



Stiftung für die deutsch-französische  
kulturelle Zusammenarbeit

# EXTRA

JUGENDJOURNAL - SAAR-LOR-LUX



Anzeige

MÄRZ 2011

LE RÉPUBLICAIN LORRAIN - TAGEBLATT - SAARBRÜCKER ZEITUNG

NO. 23

## Im Schatten des Atomkraftwerks

La question du nucléaire divise la région – Réactions des deux côtés de la frontière

Während die ganze Welt von der Atomkatastrophe von Fukushima in Japan erschüttert ist, blicken die Menschen hier im Saarland, Luxemburg und Lothringen besorgt nach Cattenom. Doch in der Energiefrage liegen Franzosen und Deutsche noch weit auseinander.

SABRINA DIETRICH, 16,  
RIEGELSBERG ET JULIE  
HOUPERT, 17, MAXSTADT

In Deutschland gab es in letzter Zeit und auch vor der Katastrophe in Japan sehr viele Diskussionen über die Laufzeitverlängerung von Atomkraftwerken (AKW), die nun anscheinend in Frage gestellt zu wird. Im Saarland fühlen sich die Menschen vom AKW in Cattenom bedroht. Oft zeigen sie sich mehr besorgt als die französischen Nachbarn, die noch näher daran leben.

Jetzt fragen sich viele, wieso der Widerstand in Frankreich gegenüber AKWs geringer ist. Dafür gibt es mehrere Gründe: An einem AKW hängen viele Arbeitsplätze. In Cattenom werden 1150 Leute beschäftigt. Frank-



Les volutes de Cattenom planent sur toute la région.

Foto: dpa

reich braucht die 58 AKWs, da es nicht über ausreichende Bodenschätze zur Energieversorgung verfügt. So ist das AKW Cattenom vom Betreiber EDF das drittgrößte AKW in Frankreich und war 2007 mit acht Prozent der französischen Stromproduktion der größte Stromerzeuger Frankreichs.

L'énergie nucléaire s'est imposée en France suite aux chocs pétroliers des années 70, afin d'accroître l'indépendance énergétique du pays. En 1974, le gouverne-

ment a ainsi lancé un programme de construction de centrales nucléaires dont les frais d'exploitation sont peu sensibles aux fluctuations intervenant sur les coûts des matières premières.

### Und in Europa?

Chaque pays européen est libre du choix de ses options énergétiques, ce qui conduit à un panorama d'options très contrasté pour le nucléaire.

Certains pays comme l'Italie et l'Autriche n'en ont pas du tout. Certains essayent

d'en limiter la prolifération: la Suède a décidé dans les années 80 de sortir du nucléaire à l'horizon 2010 mais n'a pu, jusqu'à présent, arrêter qu'une seule centrale. D'autres à l'inverse, continuent de développer l'énergie nucléaire, comme la Finlande qui a commandé un réacteur nucléaire EPR le 18 décembre 2003 et bien sûr la France qui vient de décider de construire un démonstrateur EPR à Flamanville. **Plus d'infos dans notre dossier pages 2 et 3.**

### INHALT/SOMMAIRE:

**Qui fait la loi und wer schützt die Verfassung:** les instances suprêmes de la justice, wer sind die Verfassungshüter in Deutschland, Luxemburg, Frankreich und in der EU? **Seite 4.**



**Schauspiel als Hobby et passion théâtre:** cours pour comédiens en herbe dans la Grande Région und wo kann man in der Region proben und einen Theaterunterricht besuchen? **Seite 10.**



**Excursion préhistorique und Reise in die Keltenzeit:** à la découverte de nos ancêtres communs les Celtes und Entdeckung archéologique Schätze. **Seite 14.**



**Schwätze Sie Letzebuergesch?:** Deutsch-französisch-luxemburgisches Glossar von Yolande Kirsch, les mots justes pour assurer en toutes circonstances. **Seite 6.**

**Les festivals de la région und die besten Ausgehtipps:** Jazz, pop, rock et plus encore oder für jede Musikrichtung etwas dabei. **Pages 12-13.**

**Jugendbuchmesse et Salon du livre de jeunesse:** Interview mit Martin Schäuble über sein Buch Black Box Dschihad et entretien avec un auteur invité. **Seite 15.**

## Wenn nichts mehr hilft

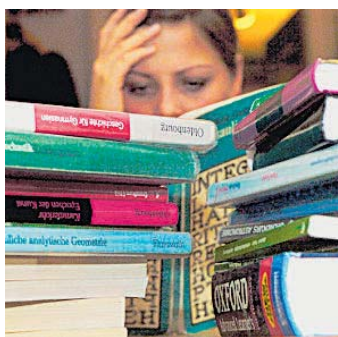
### Diagnostic: décrochage scolaire

**Zu hoher Leistungsdruck, Familienstress oder Fehl-orientierung – warum manche Jugendliche ohne Abschluss „Schule, ade“ sagen.**

PAULINE CAVION, 19,  
MARLY ET JONAS HEINTZ,  
21, MERZIG

L'Union Européenne a décidé de faire de la lutte contre le décrochage scolaire une de ses priorités. Nombreuses sont les raisons qui poussent certains ados à quitter l'école sans diplôme en poche. Mais quelles sont les conséquences du décrochage scolaire? Wo be-

kommt man als Schulabbrecher eine zweite Chance? Extra hat die Gründe, die Konsequenzen und die Perspektive in der Großregion unter die Lupe genommen. **Dossier Seiten 8 – 9.**



Elèves dépassés.

Foto: dpa

## Perspectives artistiques

### Querschnitt der Bühnenkunst

**Danseurs, acrobates et comédiens font vivre les arts de la scène pendant le Festival Perspectives.**

VON PAULINE CAVION,  
19, MARLY

En tant qu'unique festival franco-allemand des arts de la scène, Perspectives fait découvrir à un public transfrontalier toujours plus nombreux des créations artistiques originales dans les domaines traditionnels du théâtre et de la danse. Das Festival bringt dem Publikum auch weniger bekannte Künste näher, wie den Zirkus. Dieses Jahr haben die

Veranstalter erneut großartige Performances ins Programm aufgenommen, unter anderem „Berlin Elsewhere“, „Trust“, „Dieu est un Dj“ und „L'Immédiat“. **Page 11.**



Berlin Elsewhere.

Foto: ver

## ◆ ÉDITORIAL

Cocktail  
tonique

JEAN-MARC LAUER,  
RÉPUBLICAIN LORRAIN,  
ROGER INFALT,  
TAGEBLATT,  
PETER STEFAN HERBST,  
SAARBRÜCKER ZEITUNG.



Avec cette première édition de l'année 2011, les journalistes en herbe d'Extra, encadrés par leur nouvelle

directrice de projet Hélène Maillasson, démontrent combien le plaisir d'écrire et l'éclectisme des sujets traités constituent un puissant dénominateur commun. Qu'ils soient français, allemands ou luxembourgeois, ces jeunes rédacteurs se jouent de la barrière des langues et offrent des visions plurielles d'un même thème, enrichissant le lecteur de leurs différences... Voilà extrait l'ADN d'Extra. Ils composent aussi avec facilité une partition rédactionnelle nous invitant à passer sans transition du souriant au sérieux. Les jeunes rédacteurs ont ainsi choisi d'aborder la question de l'énergie nucléaire, mettant en lumière les différences de perception de chaque côté de la frontière. Un sujet auquel une actualité planétaire dramatique donne une résonance toute particulière.



Au-delà des divergences, Extra s'intéresse aussi, une fois de plus, à ce qui cimente et rassemble les habitants de Sarre, de Lorraine et du Luxembourg tel ce passé celtique partagé ou le platt, dialecte commun mis à l'honneur à Sarreguemines. La nouvelle équipe de rédacteurs ouvre également un généreux volet culturel avec calendrier des concerts, gros plan sur les festivals musicaux et les rendez-vous festifs à ne pas manquer dans la Grande Région. On l'aura compris, Extra est à savourer comme un mélange tonique de sérieux et de légèreté dans un esprit transfrontalier, servi par un groupe de jeunes rédacteurs curieux et créatifs. À la vôtre!



## Cattenom – un défi transfrontalier

Deutsche Atomgegner leisten Widerstand, les antinucléaires de Sarre se mobilisent

Vergangenem September kamen im saarländischen Perl 1500 Menschen zusammen, um gegen das französische AKW Cattenom zu demonstrieren, das in letzter Zeit viele Störfälle hatte.

SABRINA DIETRICH, 16, RIEGELSBERG ET JULIE HOUPERT, 17, MAXSTADT

In Perl waren nicht nur Leute aus dem Saarland da, ebenso konnte man Rheinland-Pfälzer, Luxemburger und Franzosen antreffen. Max, 15, aus Sulzbach, meint „es war ein gutes Gefühl zu sehen, wie viele Menschen sich gegen den Wahnsinn der Regierung gestellt haben.“ Für Elena, 23, aus Saarbrücken ist es „nach wie vor wichtig beim Thema Atomkraft, Demonstrationen zu besuchen. Leider ist es frustrierend zu erkennen, dass die Politik andere Ziele verfolgt und man wenig ausrichten kann. Ich hoffe, dass den Menschen der Grenzregion klar wird, dass sie vor einem gemeinsamen Problem stehen und sie am selben Strang ziehen müssen.“ Was natürlich gleich auffällt, ist, dass eine Demo gegen ein französisches AKW in Deutschland stattfindet. Der Grund dafür ist, dass der Widerstand in Frankreich gegenüber Atomkraft geringer ist.

En France, on ressent le



La centrale de Cattenom est plutôt mal acceptée. Foto: PM

manque d'intérêt de l'électorat face à cette problématique. Peut-être la catastrophe japonaise provoquera-t-elle un regain d'attention pour ce sujet complexe. De plus, il existe un réel problème de coordination des opérations de sensibilisation et de prévention des dangers nucléaires. Le système associatif connaît beaucoup de mouvements antinucléaires mais leurs actions sont

plutôt à l'échelle locales. On assiste à une logique du chacun pour soi, à une résistance spécifique aux communes concernées. Hier wäre die Organisation Sortir du nucléaire zu erwähnen. Unter anderem hat sie sich zu 40 Prozent an Bure Zone Libre beteiligt, dies ist ein Widerstandshaus im lothringischen Bure.

Mais le lobby nucléaire essaie d'éviter tout débat natio-

nal. Areva, principal exploitant de centrales nucléaires, sponsorise par exemple le bateau français de la coupe de l'America: une bonne façon de faire de la publicité pour l'énergie atomique. D'autres campagnes plus offensives, par exemple de storytelling, présentent le nucléaire comme une technologie d'avenir.

In den letzten Jahren gab es auch immer mehr Proteste gegen Castortransporte, so wurde 2004 der Castortransport von La Hague nach Gorleben in Nancy gestoppt. Bei Castortransporten wird über Grenzen zusammen gearbeitet. Da müsste es doch auch möglich sein, stärker bei der Entwicklung erneuerbarer Energien zusammen zu arbeiten. Man kann nicht sofort alle AKWs abschalten und nur noch recycelbare Energie verwenden. Bis das möglich ist, wird es noch eine Zeit dauern. Aber ein kompletter Umstieg auf erneuerbare Energien ist nur möglich, wenn man grenzüberschreitend arbeitet.

Bis es aber soweit ist, haben Bürgermeister in saarländischen Gemeinden, die im Umkreis von 25 Kilometern von Cattenom liegen, Petitionen für das Abschalten des AKWs gestartet. Einige luxemburgische Gemeinden wie Frisange haben sich dieser Petition schon angeschlossen.

## Umweltbewusstsein à la française

La Révolution écologique est en marche

En novembre 2010, un convoi de déchets nucléaires provenant de l'usine de renouvellement de La Hague a pris la route de Gorleben, un village du nord de l'Allemagne où sont stockés les déchets radioactifs.

LOUISA HOPPE, 20, KREIS LÜCHOW-DANNEBERG

Jusque là, le thème des déchets nucléaires n'avait jamais été réellement présent dans les médias français. En 2010, les grands journaux du pays ont relayé l'événement et Canal+ a même eu un envoyé spécial à Gorleben. Après la tragédie de Tchernobyl, les deux pays voisins ont parcouru des chemins diamétralement

opposés. Les Allemands, plus concernés par les conséquences de l'accident et sous le choc des images et des chiffres des morts de cancer, se sont plutôt détournés du nucléaire. Les Français, eux, ont poursuivi leur chemin et bâti encore plus de centrales nucléaires.

Cela n'est peut-être pas seulement dû aux différences de production d'énergie, mais à une perception écologiste plus générale. Celle-ci est plus ancrée en Allemagne qu'en France: le gouvernement y subventionne les énergies renouvelables, on trouve plus de cyclistes et l'isolation est l'une des choses les plus importantes en achetant une maison. En France, cette attitude com-

mence seulement à émerger et on ne peut qu'espérer que les Français ne se laissent pas décourager dans cette évolution des mentalités.

Les blocages du train nucléaire en novembre 2010 montrent que les Français prennent conscience du danger alors qu'ils croyaient ne pas courir de risque avec cette énergie non maîtrisable. Ce n'est pas encore une vraie révolution à la française. D'ici à ce que le mouvement devienne aussi important qu'en Allemagne, il faudra attendre quelques années. Pourtant, la révolution française a commencé et les manifestations en France donnent aux antinucléaires allemands toute raison de garder espoir!

## PARTNER

Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit,  
Deutsch-Französischer Kulturrat,  
Département de la Moselle,  
Deutsch-Französisches Jugendwerk

## PARTENAIRES

La fondation pour la coopération culturelle franco-allemande,  
Le Haut-Conseil culturel franco-allemand,  
Le Département de la Moselle,  
L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

## IMPRESSUM

## LE RÉPUBLICAIN LORRAIN

Directeur Général, Directeur de la publication: Pierre Wicker  
Rédacteur en Chef: Jean-Marc Lauer

## SAARBRÜCKER ZEITUNG

Chefredaktion:  
Peter Stefan Herbst  
Redaktion: Dietmar Klostermann

Geschäftsführung:  
Dr. Joachim Meinhold (Vors.)

Verlagsleitung:  
Michael Schmierer, Thomas Marx

## TAGEBLATT

Direction générale  
et Rédaction en Chef:  
Alvin Sold et Danièle Fonck  
Responsable Extra: Roger Infalt

Koordination:  
Aloisius Tritz  
Projektleitung / Directrice de projet  
Hélène Maillasson  
E-Mail Extra: sb@dfkr.org

# Offizieller Besuch

Les incidents survenus récemment à Cattenom inquiètent outre-Rhin

**Viele Saarländer sind angesichts der häufigen Störfälle in Cattenom besorgt. Umweltministerin Simone Peter will sich im April vor Ort erkundigen.**

VON SABRINA DIETRICH,  
16, RIEGELSBERG

Am 17. November 2010 bemängelte die französische Atomaufsicht in ihrem Bericht die Sicherheitsvorkehrungen im AKW Cattenom. Im Jahre 2010 gab es etliche Zwischenfälle in Cattenom, die aber nur als Zwischenfall und nicht als Unfall gewertet werden. Dieses Jahr wurden am 1. und am 9. Februar insgesamt drei Arbeiter verstrahlt.

Betrachtet man die sich in letzter Zeit häufenden Pan-

nen in dem französischen Atomkraftwerk und die Katastrophe im alten japanischen AKW Fukushima, sind die Sorgen der saarländischen Umweltministerin Simone Peter um die Sicherheit der saarländischen Bevölkerung verständlich. Zumal der Betreiber EDF die Laufzeit um 40 Jahre verlän-

gern will. Peter erwartet, dass EDF wenigstens die Sicherheitsstandards verbessert. Bei einem größeren Unfall in Cattenom wäre auch die saarländischen Nachbarn betroffen. Deshalb will sie im April bei einem Besuch im AKW Cattenom die Geschäftsführung auf die Sicherheitsmängel hinweisen.



AKW in Cattenom sorgt für Angst im Saarland.

Foto: dpa

# Infrastructures sécurisées

La principale menace reste d'origine humaine

**Un ancien employé de Cattenom dont nous avons souhaité préserver l'anonymat répond aux questions d'Extra concernant la sécurité du site.**

VON JULIE HOUPERT,  
17, MAXSTADT

*Quel est votre point de vue face au nucléaire de part et d'autre de la frontière ?*

La France a misé sur le nucléaire dans le but de se garantir une indépendance énergétique. Je trouve ce choix judicieux, le tarif de l'électricité en France est réduit de moitié par rapport à celui de l'Allemagne moins nucléarisée.

*Vous sentez vous en sécurité au travail ?*

L'ensemble du personnel est très régulièrement soumis à des Événements significatifs de sûreté, un code de conduite qui lui permet de se sentir en confiance, et à un suivi médical très efficace. Il existe deux types de personnel: la catégorie A active, exposée au risque, subit des tests annuels et un bilan sanguin complet. La catégorie B, travaillant hors zone d'exposition, est soumise à un contrôle annuel plus léger centré sur la thyroïde et le cholestérol. La population approvisionnée gratuitement en pastilles d'iode peros est régulièrement conviée à des mises en situation.

*Et au niveau des infrastructures ?*

Des douches de décontamination sont à notre disposition dans les gymnases du si-

te. Deux fois par an, tous les acteurs de la centrale sont mis en situation avec les pompiers et le Samu reliés à Paris afin d'évaluer la bonne coordination des opérations et l'état du matériel.

*Quel est le risque majeur pour votre centrale ?*

L'incendie. Dans le cas de notre centrale, cette principale menace est malheureusement d'origine humaine, due soit à un acte volontaire terroriste, soit involontaire accidentel. Dans le premier cas, un plan Vigipirate est en vigueur depuis 2007. Dans le second cas, il reste difficile d'agir: en effet, le recours à de nombreux intérimaires non préparés et une déqualification des emplois entraînent une augmentation des risques. Il s'agit en quelque sorte d'un choix économique au détriment de la sécurité dans le but de rester compétitif sur le marché énergétique. Il paraît alors primordial que la centrale reste nationalisée afin d'éviter les dérives créées par la restructuration économique.

*Dans le contexte actuel, comment réagissez-vous face à la catastrophe japonaise ?*

Je pense qu'il faut surtout éviter l'amalgame en comparant la situation actuelle au Japon avec celle de la France. La centrale de Fukushima, ancienne de 40 ans, est située en zone sismique. En France, ce risque est minime et nos centrales sont très récentes et agencées de manière nettement plus sécurisée (double système de refroidissement).

# Eindrücke aus Kyushu

Fehlende Informationen sorgen für Unsicherheit

**Extra-Redakteurin Sonja absolviert gerade einen Sprachkurs in Japan. Vor Ort beschreibt sie die Lage und liefert sie ihre Eindrücke.**

VON SONJA LOHMANN,  
17, FUKUOKA

Der Süden Japans gilt als sicher. Wir haben trotzdem Angst, obwohl wir in Fukuoka sind, auf der südlichsten der vier japanischen Hauptinseln Kyushu und über tausend Kilometer entfernt von Fukushima. Bemerkenswert

ruhig bleiben die Japaner, die im Gegensatz zu uns Ausländern nicht fliehen können.

Nein, sie sei nicht sehr besorgt, sagte mir meine Japanischlehrerin Sumiko Ueda, 57, Fukuoka sei sicher. Ja, aber der Rest von Japan? Na ja, das kritische Gebiet sei ja evakuiert. Ich frage, ob sie sich denn Sorgen mache wegen ihrer Tochter, die in Tokio lebt. Sie erwidert etwas betrübt, die könne da jetzt nicht weg, sie sei Englisch-Dolmetscherin und würde gerade entsprechend drin-

gend gebraucht. Die Situation sei schrecklich. Das Fernsehen zeigt Filme von der Provinz Miyagi und die Kameras halten auf Menschen, die Angehörige wiederfinden und auf diejenigen, die alles verloren haben.

Die japanische Regierung geht mit Infos sparsam um, was neben der Erschütterung ein Grund sein mag, wieso die Japaner so unaufgeregt bleiben. Wie lange es hier noch sicher ist, weiß niemand so genau. Aber überhaupt weiß hier niemand irgendetwas Genaues.

(shoes)  
**SUPRA**  
**ADIDAS**  
**NIKE**  
**CIRCA**  
**ES**  
**ETNIES**  
**EMERICA**  
**DVS**  
**VANS**

(clothes)  
**VANS**  
**VOLCOM**  
**ELEMENT**  
**DC**  
**ES**  
**ETNIES**

# zonelibre

## SKATE & HIPHOP

51 rue Dicks L-4082 Esch Sur Alzette | t+f +352 54 33 84  
4 Grandrue L-1660 Luxembourg Ville | t+f +352 26 20 24 07

# Garants du droit

Neue Gesetze – ja, aber verfassungskonform

**In Luxemburg und Frankreich prüfen Cour Constitutionnelle und Conseil Constitutionnel, ob neue Gesetzesentwürfe der Verfassung entsprechen.**

SENTAINE-JOELLE  
SCHAEFER, 18,  
STRASSBURG

Ein entscheidender Faktor für die Nachhaltigkeit der Rechtsfindung in der politischen Entscheidungsfindung eines Landes ist die institutionelle Souveränität des Verfassungsgerichtes.

Luxemburg ist ein Großherzogtum und eine parlamentarische Demokratie. Die Verfassung von 1783 ist trotz Reformen immer noch gültig und belegt, dass das Großherzogtum bis heute Erbe der Familie Nassau ist. Das Verfassungsgericht Luxemburgs (Cour Constitutionnelle) wurde erst 1997 gegründet. Es entscheidet über die Übereinstimmung der Gesetze mit der Verfassung. Ausnahme bildet die Genehmigung von Verträgen. Die Cour Constitutionnelle besteht aus dem Präsidenten des obersten Gerichtshofes,



**Symbole de justice.** Foto: dpa

dem Präsidenten des Verwaltungsgerichtshofes, zwei Beratern der Cour de Cassation und fünf Richtern, vom Großherzog ernannt, vom obersten Gerichtshof und Verwaltungsgerichtshof vorgeschlagen – das heißt ein rein professionelles Auswahlverfahren. Die Asynchronität zwischen Verfassungsrecht und Verfassungswirklichkeit ist durch die Gründung des Verfassungsgerichtes eklatant sichtbar geworden.

Frankreich ist ein demo-

kratischer, zentralistischer Einheitsstaat. Hier existiert ein System reiner Richterernennung ohne Beteiligung der Instanzen. Der Staatspräsident, der Präsident der Nationalversammlung und der Präsident des Senats ernennen alle drei Jahre neun Richter (les neuf sages) zu je ein Drittel. Dabei gibt es kein Mindestalter, keine Qualifikationsanforderungen. Die ehemaligen Staatspräsidenten sind Mitglieder auf Lebenszeit.

Le Conseil Constitutionnel entscheidet über die Verfassungsmäßigkeit der Gesetze, der Präsidentschafts- und Parlamentswahlen und der Volksabstimmungen. Im Gegensatz zu Deutschland kennt man hier weder Verfassungsbeschwerde noch konkrete Normenkontrolle. Die Verfassungsmäßigkeit kann seit 2008 geprüft werden. Die zwei obersten Gerichtshöfe legen im Rahmen der Rechtsbeschwerde (Cassation) dem Rat eine Vorfrage (question préjudicielle) vor – wie beim Europäischen Gerichtshofs wird das Vorabentscheidungsverfahren geprüft.

# Im Namen des Gesetzes

Spitzenrichter mit hoher Verantwortung

**Die Richter des Bundesverfassungsgerichts gehören der höchsten deutschen juristischen Instanz an und fallen Urteile im Staats- und Völkerrecht.**

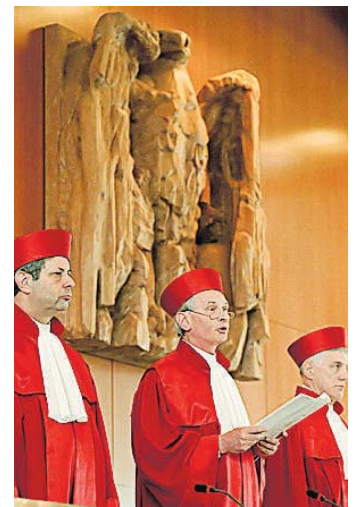
SENTAINE-JOELLE  
SCHAEFER, 18,  
STRASSBURG.

Die Bundesrepublik Deutschland ist ein föderalistischer Staat. Das Bundesverfassungsgericht (BVerfG) in Karlsruhe ist sowohl Verfassungsorgan als auch Teil der judikativen Staatsgewalt, bezogen auf die Gebiete des Staats- und Völkerrechtes.

Das BVerfG besteht aus zwei Senaten, besetzt mit je acht Richtern, sowie sechs Kammern mit je drei Richtern, deren Amtszeit 12 Jahre beträgt und die höchstens 68 Jahre alt sein dürfen. Wählbar ist, wer älter als 40 ist und über eine Befähigung zum Richteramt verfügt. Die Richter werden je zur Hälfte vom Bundestag und Bundesrat gewählt.

Richter am Bundesverfassungsgericht sind oft bekannte Persönlichkeiten. Ein Beispiel dafür war die Wahl des ehemaligen Minis-

terpräsidenten von Baden-Württemberg Gerhard Müller, der 1959 zum Präsidenten des Bundesverfassungsgerichts wurde. Die Kandidatur der Spitzenpolitikerin Herta Däubler-Gmelin für das Amt der Vizepräsidentin des Bundesverfassungsgerichts scheiterte 1993 am Widerstand der CDU/CSU. Das Bundesverfassungsgericht ist kein politischer Ort, aber es entscheidet darüber, was Politik machen kann und was nicht – auch in Europa.



**Richter im Bundesverfassungsgericht.** Foto: dpa

# Die Twins vom Kirchberg-Plateau

Juristischer Elfenbeinturm oder interdisziplinärer Juristenpool – la Cour de Justice de l'Union Européenne

**Das oberste rechtsprechende Organ der EU gewährleistet die einheitliche Auslegung des Rechts der EU und der Europäischen Atomgemeinschaft.**

VON SENTAINE-JOELLE  
SCHAEFER,  
18, STRASSBURG

Der Europäische Gerichtshof (EuGH) mit Sitz in Luxemburg ist die höchste juristische Instanz in der EU. Sie sorgt dafür, dass das Europarecht innerhalb der Gemeinschaft richtig angewendet wird.

Allein im Jahr 2009 fällte der EuGH, der von acht Generalanwälten unterstützt wird, knapp 600 Entscheidungen. Die Richter, je einer aus jedem Mitgliedsstaat, gewählt durch Beschluss der jeweiligen Regierungen, auf sechs Jahre ernannt, müssen unabhängig sein und die beste Qualifikation im eigenen Land für das höchste Rich-

teramt aufweisen. Alle drei Jahre wird die Hälfte der Richter neu ernannt, eine Wiederwahl ist möglich.

Aus der Mitte der Richter wird der Präsident des EuGH gewählt. Er kann in diesem Amt uneingeschränkt wiedergewählt werden, leitet die Verwaltung, hat den Vorsitz bei Anhörungen und Beratungen der Kammern. Er teilt die Fälle den Kammern zu, ernannt Berichterstatler und nimmt Stellung, wenn es um Anträge auf Erlass einer einstweiligen Anordnung geht.

Verfahrenssprache kann

jede Amtssprache der EU-Mitgliedsstaaten sein. Daraus ergibt sich eine Besonderheit. Die Rechtsquellen des EU-Rechts haben keine verbindliche, einheitliche sprachliche Fassung, was durchaus dynamische Interpretationen der Organe der EU ermöglicht.

Die Auslegung der Verträge nach Sinn und Zweck ist eine weitere Besonderheit. Der Effektivitätsgrundsatz besagt, dass einzelne Bestimmungen die größtmögliche Wirksamkeit von Verträgen entfalten sollen. Mit diesem „effet utile“ dehnt der EuGH Normen des Primärrechts

teilweise erheblich über den Wortlaut hinaus aus. Die Gemeinschaft erhält auf diese Weise Befugnisse und Kompetenzen, die so nie vorgesehen waren. Der EuGH stellt fest, wie eine Vorschrift des Rechts der EU immer schon und von allen hätte verstanden werden müssen!

**Alle Bürger betroffen**

1963 traf der EuGH eine seiner wichtigsten Entscheidungen im Fall „Van Gend & Loos“. Der EuGH begründete damit, dass nicht nur Mitgliedsstaaten, sondern auch einzelne Bürger Subjekte des EU-Rechts sind. 1964 entwickelte der EuGH in der Entscheidung Costa/ENEL die Doktrin vom Vorrang des Europarechts gegenüber dem Recht der Mitgliedsstaaten und dokumentierte, dass es sich bei den Mitgliedsstaaten nicht um ein politisches Zweckbündnis handelt, sondern um eine freiwillige Gemeinschaft mit

eigenständiger Rechtsordnung.

Fakt ist, der Hauptkritikpunkt von Teilen der Rechtswissenschaften am EuGH ist, dass er Kompetenzen überschreite und das europäische Gemeinschaftsrecht unzulässig auf nationale Rechtsfelder ausdehnt.



**EuGH in Kirchberg.** Foto: dpa

**INFO+INFO+INFO+INFO+INFO+INFO+INFO+**

**Les domaines de compétence** de la Cour de justice de l'Union Européenne Luxembourg ont des conséquences dans la vie quotidienne de tous citoyens des pays membres de l'UE.

**Les arrêts de la Cour** réglementent par exemple la libre circulation des personnes, des biens et des services, les droits sociaux et fondamentaux ainsi que les questions relatives à la citoyenneté de l'Union.

# Le peuple prend la parole

Ras-le-bol général ou désir de participer à la vie politique?

Vergangenes Jahr ging in Deutschland so etwas wie eine Protestwelle um und die Menschen schienen zum ersten Mal nach langer Zeit wieder dazu bereit, sich für eine Sache öffentlich einzusetzen.

VON LAURA WELCH, 18, SAARBRÜCKEN

Nach den zahlreichen Protesten in Deutschland wurde die „Dagegenrepublik“ ausgerufen. Doch sind die Menschen, die gegen Projekte wie Stuttgart 21 demonstrieren wirklich gegen alles? Oder haben sie nur andere Vorstellungen von gesellschaftlichem Fortschritt als die Politiker, die letztendlich die Entscheidungen treffen? Obwohl in Deutschland 80 Millionen Menschen leben, gibt es kaum Möglichkeiten für sie, sich direkt an der Politik zu beteiligen. „Man sollte aber nicht zu jedem Thema Volksentscheide durchführen können. Es gibt Themen die nicht von allen Bürgern richtig bewertet werden,“ findet Jenny, 20, aus Neunkirchen.

## Politik mitbestimmen

Es gibt zwar in den einzelnen Bundesländern Regelungen zur Durchführung von Volksentscheiden, doch in zehn von 16 Bundesländern kam es nie zu einer solchen Volksabstimmung, weil die Regelungen nicht bürgerfreundlich genug sind. Nur in Hamburg und in Bayern scheint sich eine Etablierung der Konsultationen als Mittel der Politik zu entwickeln. „Wenn die Bürger di-



23. Oktober 1955: Volksabstimmung im Saarland. Foto: dpa

rekt politisch mitbestimmen können, besteht aber immer die Gefahr dass die Meinung zu weit nach rechts oder links abdriftet“ sagt Laura, 20, aus Homburg.

Aber gerade hier im Saarland sieht die Praxis ganz anders aus. Das Saarland hat laut dem Verein Mehr Demokratie die bürgerfeindlichsten Regelungen in Sachen Volksentscheide, und das obwohl es 1955 erst durch ein solches Verfahren zu Deutschland hinzu kam.

Die Saarländer sind zweimal erst wieder durch einen Volksentscheid zu Deutschland hinzu gekommen, so dass man eigentlich von einer Tradition der Bürgermitbestimmung ausgehen könnte. Und doch gab es hier keinen solchen Entscheid mehr seit das Saarland wieder ein Teil von Deutschland ist. Trotz der positiven Geschichte dieses Bundeslandes in Sachen Mitbestim-

mung der Bürger wird diesen in der saarländischen Verfassung kaum direkte politische Kompetenz zu teil.

## Nouvelle tentative

Das wieder erwachte Interesse der Bürger an Politik scheint jetzt auch die SPD ausnutzen zu wollen. Diese legte unter Leitung des saarländischen Parteivorsitzenden Heiko Maas im Februar einen neuen Gesetzesentwurf zum Thema Bürgerbeteiligung auf Bundesebene vor. „Ich finde, dieses Gesetz sollte eingeführt werden, damit man sich direkt an der Politik beteiligen kann,“ sagt Julia, 22, aus Saarbrücken dazu. Mit diesem Gesetz soll ermöglicht werden, dass das Volk unmittelbar Gesetze erlassen, ändern oder abschaffen kann. Diese Idee ist allerdings keine ganz neue. 2002 scheiterte bereits ein ähnlicher Gesetzesentwurf von SPD und Grünen.

# Réferendum : démocratie ou démagogie?

Volksentscheid – eine französische Tradition

Le référendum fait partie intégrante de la vie politique en France comme dans toutes les démocraties. Il se définit comme une procédure exceptionnelle qui appelle les citoyens à se prononcer directement, par l'intermédiaire d'un vote, sur un projet de loi.

VON RENAUD MULLER, 18, MONTIGNY-LÈS-METZ

En France, si on retrouve un exemple précoce de référendum en 1552, il n'est utilisé que très rarement jusqu'à De Gaulle. Si la loi prévoit la possibilité d'organiser des référendums locaux depuis 2003, un seul a jusqu'ici été organisé en Corse. Des référendums consultatifs peuvent également être mis sur pied à l'échelle communale, par exemple dans le cas d'une fusion entre deux communes. Ces référendums peuvent soit être sollicités par les conseils municipaux, soit par au moins 20% de la population inscrite sur les listes électorales de la ou des communes concernées. En Lorraine, ce type de référendum a eu lieu en 1971 lors de la fusion des communes de Freyming et de Merlebach.

On considère souvent le référendum comme l'instrument par excellence de la démocratie directe. D'après Marie, 17 ans, le référendum est même «un fondement de la démocratie». Le corps électoral voit dans le référendum un moyen d'exprimer son avis, directement, sans passer par l'intermédiaire

de ses représentants au Parlement.

Malgré tout, le référendum est souvent taxé de démagogie par ses détracteurs. Ils se basent pour cela sur un taux d'abstention important qu'ils interprètent comme le signe du désintéressement des citoyens. Ils critiquent également la mise en place du référendum sur initiative du Président de la République et l'absence, du moins en l'état actuel des choses, d'initiative populaire comme cela existe en Suisse. Bref, le référendum ne fait pas l'unanimité. Les citoyens appelés à voter sont souvent peu ou mal informés sur la question discutée. Ils sont ainsi consultés mais pas toujours en mesure de voter en toute connaissance de cause. De plus, si un référendum d'initiative populaire est à l'étude en France, la mesure est très critiquée et tarde à être mise en place: la signature de quatre millions et demi d'électeurs et de 184 parlementaires est nécessaire pour organiser un référendum. Cette réforme pourrait rendre au référendum ses lettres de noblesse, car comme l'affirmait Lincoln, «un bulletin de vote est plus fort qu'une balle de fusil».

Si l'aspect démocratique du référendum semble ne faire aucun doute, il n'en reste pas moins un outil contesté de la démocratie directe. Bien que critiquée, l'instauration du référendum d'initiative populaire prévue pour fin 2011 pourrait bientôt faire évoluer les opinions.

## CONCEPTION CRÉATION SALLE DE BAINS

mein SOL.DE

EVENTS

FOTOS

TERMINE

# Lifestyle

Deine Szene · Deine Trends · Deine News

## TIPP DER WOCHE

### WENN JETZT SOMMER WÄR'...

Selten kommt ein Künstler so bodenständig, sympathisch und ehrlich rüber wie (Ingo) Pohlmann. Wer ihn zum Beispiel beim letzten Saarbrücker Altstadtfest live vor dem Staatstheater erlebt hat, weiß, mit welcher Spielfreude der gelernte Maurer (!) loslegt: Seine Lieder wie „Wenn jetzt Sommer wär“, „Wenn es scheint, dass nichts gelingt“ oder das neue „Für Dich“ gehen sofort ins Ohr und machen Spaß, und klingen doch so gar nicht nach Hitparadenkommerz. Stattdessen: Alternativ-Gitarrenpop und sehr persönliche Texte. Doch wer oder was ist Pohlmann? Viele werden sich sicher noch an „Wenn jetzt Sommer wär“ aus der heißen Jahreszeit 2006 erinnern. Ein luftiger Popsong zu Zeiten des damals grassierenden Sommermärchens.

Jetzt hat Pohlmann sein neues Album „König der Straßen“ am Start und gastiert auf seiner 2011er-Tour auch in Saarbrücken. Dabei lag bei ihm schon immer ein hohes Augenmerk auf der Intensität seiner Konzerte, die schnell Kultstatus erlangten. Auch noch lange nach dem Sommer-Lied. Pohlmann: „Man will mit jeder neuen Platte einen Steinwurf wagen. Man weiß aber vorher weder wie schwer der Stein ist, noch wie tief die Wasserstelle ist, in die er fällt. Man sollte sich Zeit lassen bis er aufkommt!“

Wir verlosen 3 x 2 Tickets für Pohlmann am Donnerstag, 31. März, in der Garage. Sendet eine SMS an die 82444 (50 Cent / SMS), Stichwort LIFESTYLE HAND.

### Info:

[www.lifestyle.sol.de](http://www.lifestyle.sol.de)

### Pohlmann

in der Garage Saarbrücken  
am Donnerstag, 31. März, ab 20 Uhr

### Infos im Netz:

[www.garage-sb.de](http://www.garage-sb.de)

[www.pohlmann-music.de](http://www.pohlmann-music.de)

# Luxemburgisch ist gefragt Sprachgebrauch

En Sarre, les cours de luxembourgeois font un carton

**An der Universität des Saarlandes sind die Plätze für Sprachkurse in Luxemburgisch zu Semesterbeginn oft sehr schnell ausgebucht. Doch woher rührt dieses rege Interesse, Luxemburgisch zu lernen?**

VON JONAS HEINTZ,  
21, MERZIG

Viele Französisch- oder Deutschsprachige werden wohl der Ansicht sein, dass sie doch ebenso gut darauf verzichten können, Luxemburgisch zu lernen, sind doch ihre Sprachen beide auch Amtssprache des Großherzogtums. Was bei dieser Denkweise jedoch nicht berücksichtigt wird ist, dass Sprache nicht nur allein der Verständigung dient, sondern sie hat auch für die Integration eine wesentliche Funktion. Vor allem deshalb, weil die luxemburgische Sprache seit ihrer Anerkennung als Nationalsprache im Jahr 1984 einen großen Zuwachs an Bedeutung erhalten hat und sehr eng mit der nationalen Identität der Luxemburger verknüpft ist.

Bewerbern, die in Luxemburg eine Arbeitsstelle finden möchten, wird daher immer häufiger von Arbeitsverwaltungen geraten, neben dem Beherrschen von Grundfertigkeiten in der offiziellen Sprache, die nicht die eigene Muttersprache ist, sowie in Englisch, auch bereit zu sein, Luxemburgisch zu lernen. Die im Saarland angebotenen Luxemburgisch-Kurse gehen auf eine Initiative der luxemburgischen Regierung zurück, die auch das Lehrpersonal bezahlt. Durch die gezielte Förderung des Erlernens der Sprache soll erreicht werden, dass sich insbesondere Grenzgänger während der

Arbeitszeit besser unter den Einheimischen einleben. Es heißt, dass ohne ein solches Mindestmaß an Integrationsleistung im weltoffenen, toleranten, effizienten Luxemburg keine Karriere sprünge möglich seien.

In der Tat werden Luxemburgischkenntnisse ebenfalls zunehmend von den dortigen Arbeitgebern gefordert. Damit wird gleichzeitig auch einem luxemburgisch sprechenden Großteil der eigenen Bevölkerung ein kleiner Vorteil gegeben, wenn um eine gut bezahlte Stelle mit bestausgebildeten Franzosen, Belgiern und Deutschen konkurriert wird.

## INFO + INFO +

**Cours et dictionnaires pour apprendre le luxembourgeois sur Internet:**

**QuattroPole** et Université du Luxembourg (pour francophones und in Englisch) [www.elearning.lu](http://www.elearning.lu)

**Bonjour.lu:** 34 leçons sous forme de clips présentées par Astrid et Jérôme Lulling [www.bonjour.lu](http://www.bonjour.lu)

**Dictionnaire en ligne** (français/letzebuergesch; deutsch/letzebuergesch): <http://www.dict.luxdico.com>



La langue luxembourgeoise séduit de plus en plus de frontaliers.

Foto: Ethel

Statut et emploi d'une langue méconnue

**Als Luxemburger hat man es sogar im eigenen Land nicht einfach, wenn es um die Sprache geht. Beispiele aus dem mehrsprachigen Alltagsleben.**

VON MISCH PAUTSCH,  
17, GOSSELDANGE

Weltweit gibt es circa 65 000 Sprachen, die sich grob auf etwa 180 Sprachfamilien zurückverfolgen lassen. „Luxemburgisch“, ein ursprünglich mosel-fränkischer Dialekt, ist seit 1984 neben Deutsch und Französisch eine offiziell anerkannte Amtssprache im gleichnamigen Luxemburg.

Laut einer Umfrage der EU geben 70 Prozent der Einwohner des Landes diese Sprache als Muttersprache an. Bleiben 30 Prozent die sich auf Französisch, Deutsch und das weit verbreitete Portugiesisch aufteilen lassen.

Soviel zur Theorie. Praktisch stellt sich die Situation grundlegend anders dar. Für mich ist fast schon gewöhnlich mit „Bonjour“ zu grüßen und mich mit „bonne journée“ zu verabschieden, sei es im Kino, in Geschäften, oder bei der Tankstelle. Eine kleine Ausnahme bilden luxemburgisch-sprechende bekannte Familienbetriebe und staatliche Einrichtungen.

## Französisch als Reflex

Hier ist eine kleine Anekdote angebracht, wohl aber keine einmalige, denn viele Leute werden mir zustimmen, dass es verwirrend ist, auf französisch beraten zu werden, nachdem man brav mit „bonjour“ angekündigt hat, der Nachbarsprache mächtig zu sein, um dann von hinter der Kasse „Maire, Telefon firir dech!“ zu hören. „Ach Sie

sprechen Luxemburgisch, warum reden wir dann französisch miteinander?“, ist meist überrascht meine Reaktion. Oft bringt mich eine solche Situation zum Nachdenken und ich frage mich selbst im Nachhinein, warum ich „Me voici, francophone et capable de m'articuler en Français“ in den Raum gerufen habe.

## Usage hésitant

Pour un observateur externe, la situation est sans doute intéressante, peut-être même amusante. Pour une personne directement concernée, elle est irritante. Si 70 pourcent des Luxembourgeois déclarent maîtriser la langue luxembourgeoise, pourquoi alors hésiter à l'utiliser dans de telles situations courantes? La logique nous dit que le taux de succès devrait se situer aux environs de 70 pourcent des cas. Et de nouveau, les différences entre théorie et réalité dans la vie de tous les jours deviennent visibles: sur le plan pratique, le luxembourgeois est fortement sous-représenté hors de l'usage privé et est, au contraire du français et de l'allemand, exclusivement utilisé à l'oral.

Une des causes est sans doute que beaucoup de Luxembourgeois ne maîtrisent guère les règles les plus fondamentales de la grammaire de leur langue. Une autre est que la grande majorité des frontaliers ne sait pas utiliser le luxembourgeois qui, comme démontré à l'aide de l'exemple précédent, ne semble pas être nécessaire pour communiquer. Triste sort pour une langue qui fait partie de l'héritage culturel des Luxembourgeois. Malheureusement, je doute fortement que ce problème soit rapidement résolu.

| Letzebuergesch           | Deutsch             | Français           | Letzebuergesch              | Deutsch                 | Français               |
|--------------------------|---------------------|--------------------|-----------------------------|-------------------------|------------------------|
| Stupp                    | Schatz              | chéri              | aafen                       | gaffen                  | badauder               |
| Wäschfra                 | Quasselstrippe      | pipelette          | muuschten                   | gammeln                 | ne rien foutre         |
| Typ                      | Kerl                | mec                | engem eng fachen            | jm eine reinhauen       | en coller une à qn     |
| bei engem urappen        | anbaggern           | draguer / brancher | ass mir sou laang wéi breet | ist mir scheiß egal     | je m'en tape           |
| op ee stoen              | auf jemanden stehen | kiffer qn          | et suckt                    | doof sein               | être naze              |
| daat rappt               | das ist der Hammer  | c'est le pied      | knäipen                     | spicken                 | copier sur qn          |
| braddelen                | quasseln            | papoter            | geckeg sinn                 | schräg drauf sein       | être folklo            |
| eppes kapéieren          | etwas checken       | piger qqchose      | D'Nues voll hunn            | die Schnauze voll haben | en avoir ras le bol    |
| buffen                   | mampfen             | bouffer            | duerch d'Heck gezunn        | mitgenommen aussehen    | avoir les traits tirés |
| Du hues de Koffer freckt | du bist verrückt    | t'es fou           | Ech hu meng Belz wéih       | ich habe Kopfschmerzen  | j'ai mal à la tête     |

# Fou rire francique

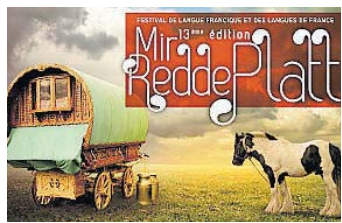
Humorvolles Mundart-Festival in Saargemünd

VON FLORE LESTRADE,  
17, METZ

Le festival « Mir redde Platt » à Sarreguemines a lieu depuis 12 ans et présente jusqu'au 21 avril la « langue francique » sous différentes formes avec entre autres un spectacle bilingue inédit francique-français, qui traite de la théorie qu'Erwin Schrödinger exposait à Albert Einstein : « Prenez un chat, du cyanure, une particule radioactive, mettez le tout dans une boîte et attendez une heure! » Mais attention, ce spectacle est loin des exposés physiques: on y voit des savants se mettre à miauler, des chats devenir savants et l'eau se transformer en lait. C'est dingue ? Non, c'est comique, quantique et fran-

cique !

La langue francique englobe les parlers germaniques qui ne sont pas allemands et qui sont regroupés sous le terme de Platt. Marlen Meyer, directrice de l'université populaire de Bitburg-Prüm, considère le francique comme une langue dans laquelle les gens se reconnaissent : „Wenn die Welt unüberschaubar groß wird und Unterschiede verschwinden,



Theater und Chanson-Abende auf Platt. Foto: ver

besinnen sich die Menschen auf ihre Besonderheiten“. Hervé Atamaniuk, directeur du service culturel de Sarreguemines, souligne la dimension culturelle du platt „Es ist eine eigene Sprache mit einer eigenen Kultur, die sich nicht aufs Witze machen beschränkt“. De plus, il existe aussi un intérêt économique car cette langue est utilisée par les 60 000 travailleurs frontaliers mosellans. En effet, il est important de savoir que le francique est transfrontalier puisqu'il est parlé des deux côtés de la frontière, avec le Luxembourg et avec l'Allemagne. En donnant la parole aux artistes qui s'expriment en francique, le festival aide les Mosellans à être fiers de leur langue, le platt lorrain.

# Parler commun

Mit Mundart Brücken bauen – Parole d'expert

Georg Fox s'engage en Sarre pour la promotion du dialecte. Pour Extra, il revient sur la signification et l'usage de cette langue traditionnelle.

VON KATHARINA  
KRÄCHAN, 16, HOLZ

Was hat Sie dazu bewogen saarländisch zu schreiben?

Saarländisch kann man gar nicht schreiben: Es gibt nur rheinfränkisch und moselfränkisch. Ich war von Haus aus gar kein Mundartsprescher, aber ich fand die Sprache, als ich in die Schule kam, sehr witzig. Ich merkte, dass die Sprache einen großen Stellenwert in der Gesellschaft hat. Das schöne an dieser Sprache ist, dass es eine grenzüberschreitende Sprache ist. Ich habe in Lothringen Freunde, die sprechen genauso wie wir. Das fand ich toll, dass Mundart Länder miteinander verbindet.

Finden Sie es besser, wenn die Kinder zu Hause Hochdeutsch oder Dialekt reden?

Ich denke ein Kind sollte beides können, Hochdeutsch und Mundart. Ich würde mit dem Kind Mundart deshalb reden, weil es emotionale Zuwendung braucht und Mundart vermittelt diese Zuwendung besser als Hochdeutsch.

Wie kann es kommen, dass es auf einem so kleinen Raum wie dem Saarland so unterschiedliche Dialekte gibt?

Das Saarland muss man verstehen als Einwanderungsgebiet. Es ist geprägt durch Völkerbewegungen. Da kamen Leute zum Beispiel aus dem Hunsrück um in den Hütten zu arbeiten und die haben natürlich ihre eigene Sprache mitgebracht. Deshalb haben sich verschiedene Ausprägungen gebildet.

Warum ist der Dialekt im Elsass oder in Lothringen dem Saarländischen so ähnlich?

Das liegt an den gemeinsamen Wurzeln. Im Laufe der Geschichte wurden auch die Grenzen immer wieder verschoben. Ich bin lange Vorsitzender einer Mundartgruppe, der Bosener Gruppe gewesen, da sind Künstler aus Lothringen, dem Elsass und dem Saarland. Da merkt man wie viele Gemeinsamkeiten diese Volksgruppen haben.

Aber ist es nicht so, dass in anderen Regionen Deutschlands, wie zum Beispiel Bayern oder Berlin, der Dialekt viel höher geschätzt wird als hier?

Ja, der Grund liegt darin, dass das Saarland lange Zankapfel zwischen Deutschland und Frankreich war. Länder wie Bayern dagegen haben Jahrhunderte Tradition, da konnte die Mundart mit dem Land wachsen.

Greif rein hochdeutsch erzogen: „Meine Eltern dachten, dass ich durch den Dialekt später Rechtschreibprobleme hätte. Den Dialekt habe ich erst später von Freunden gelernt.“

Auch in Luxemburg ist Dialekt üblich. „Für mich ist es ganz normal, Dialekt zu reden. Fast alle meine Freunde reden auch so“ bestätigt die Ettelbruckerin Maren, 17. In Frankreich

wird vor allem an der saarländischen Grenze Dialekt verwendet. So wie von der 15-jährigen Pauline aus St. Avold: „Moi, Je parle toujours en dialecte, même à l'école c'est difficile pour moi de parler normalement avec les enseignants.“

Unter der hiesigen Jugend ist Dialekt sehr verbreitet. Ob das Nachteile hat, zum Beispiel für die Rechtschreibung, bleibt umstritten.

# Es lebe das Platt

En Lorraine, en Sarre ou au Luxembourg, les ados parlent dialecte

VON KATHARINA BRÜCK,  
15, THOLEY

Laut der Webseite Stern.de nutzen rund 94 Prozent der Saarländer Dialekt. Darunter auch die 17-jährige Lena Mai aus Lebach: „Ich habe von klein auf Dialekt gesprochen und kann mir gar nicht vorstellen mit Freunden hochdeutsch zu reden!“ Dabei wurde einer ihrer Freunde, der 17-jährige Lukas

# Quand les élèves lâchent l'affaire

Ohne Abschluss geht gar nichts – wie sieht's im Saarland und in Lothringen mit Schulabbrüchen aus?

**Arrêter l'école avant de décrocher un diplôme minimise les chances de trouver un travail. Petit aperçu de la situation des décrocheurs scolaires en Sarre et en Lorraine.**

PAULINE CAVION, 19,  
MARLY ET JONAS HEINTZ,  
21, MERZIG

Im Saarland lag die Schulabbrecher-Quote im Schuljahr 2009-2010 bei 6,4 Prozent. In der Entwicklung der vergangenen zehn Jahre ist ein deutlicher Rückgang festzustellen. Dem Bildungsministerium zufolge ist dieser Trend größtenteils auf den Erfolg präventiver Maßnahmen zurückzuführen.

So wurde 2004 ein Bildungsprogramm für Kindergärten eingeführt, welches frühkindliches Lernen fördern soll. Im gleichen Jahr war außerdem der Startschuss für das Sprachförderprogramm „Früh Deutsch lernen“, mit dem bei Kinder-



Quitter l'école, c'est aussi se fermer les portes du monde du travail.

Foto: Pauline Cavion

garten- und Grundschulkindern mit Migrationshintergrund rechtzeitig Sprachdefizite behoben werden sollen. Weiterhin hat das Kultusministerium 2007 zusammen mit der Bundesagentur für Arbeit die Initiative „Du schaffst das!“ lanciert. Dabei erhalten Jugendliche in den beiden Teilprojekten „Reformklas-

sen“ und „Werkstatt-Schulen“ die Chance auf einen Hauptschulabschluss.

Ziel dieser Modellversuche ist eine verstärkte Förderung ab der Klassenstufe sieben sowie eine vertiefte Berufsorientierung. Darüber hinaus wurden im Schuljahr 2007-2008 an sechs Modellschulen sogenannte „Reformklassen“ eingerichtet.

Die Schüler werden dabei bereits ab der siebten Klasse in ihren Individual-, Sozial-, Fach- und Methodenkompetenzen gefördert. Zudem sollen ein starker Praxisbezug, intensive Förderung und Betreuung den Weg bis zum Erwerb des Hauptschulabschlusses begünstigen sowie berufliche Perspektiven eröffnen.

Si depuis les années 1990 les objectifs prévus pour l'enseignement secondaire sont d'amener 80 pourcent des élèves jusqu'à l'obtention du baccalauréat et l'ensemble des jeunes jusqu'au niveau BEP ou CAP, les arrêts de scolarité avant 16 ans ont, dans la conjoncture actuelle où les offres d'emplois tendent à se raréfier, des conséquences toujours plus préoccupantes.

## Chiffres inquiétants

L'obtention d'un diplôme, qu'il s'agisse du baccalauréat ou d'un BEP, devient une condition requise pour avoir une chance sur le marché de l'emploi. Malgré tout, les statistiques révèlent un taux toujours très fort de décrochage scolaire, c'est-à-dire d'abandon avant l'obtention d'un de ces diplômes. Au niveau national, on compte en effet 117 000 élèves sans diplôme et ces abandons représentent 17% de chaque génération.

## Benachteiligte Jugendliche unterstützen

### La Commission Européenne veut combattre l'abandon scolaire

**Mit dem Aktionsplan der Europäischen Kommission sollen weniger Jugendliche die Schule ohne Abschluss verlassen. Das angestrebte Ziel: eine durchschnittliche Abbruchquote unter zehn Prozent.**

VON JONAS HEINTZ,  
21, MERZIG

Der akute Handlungsbedarf, den die Europäische Kommission zurzeit bei jungen Menschen sieht, ist in Wirklichkeit ein zweiter Anlauf im Bestreben, mehr Jugendliche zu einem Schulabschluss zu bringen. Denn die Zielsetzung, den Anteil von Schulabbrechern beziehungsweise vorzeitigen Schulabgängern auf zehn Prozent zu reduzieren, sollte nach der Lissabon-Strategie 2003 ursprünglich schon 2010 erreicht werden. Das Ziel ist so gut wie verfehlt.

### Ehrgeiziges Vorhaben

Im Jahr 2009 brachen nämlich über sechs Millionen junge Europäer die Schule ab. Damit wurde ein Schnitt von 14,4 Prozent bei den 18- bis 24-Jährigen aus allen 27

EU-Mitgliedsstaaten erreicht. Bis 2020 will die EU-Kommission sozusagen in einem zweiten Versuch den Anteil der Schulabbrecher auf unter zehn Prozent drücken. Dass auch diese Zielsetzung trotz großzügiger Verlängerung der Frist noch relativ ehrgeizig erscheint, zeigen unter anderem die aktuellen Zahlen für Malta, Spanien und Portugal. In diesen Ländern verlässt mehr als jeder dritte Jugendliche die Schule niedrig- oder unqualifiziert.

Die Schulabbrecher-Quoten der beiden iberischen Länder verdeutlichen die oftmals hohe Korrelation mit dem Problem der Jugendarbeitslosigkeit (Spanien: 42,8 Prozent, Portugal: 21,7 Prozent). So findet auch in der gesamten EU etwas mehr als die Hälfte der vorzeitigen Schulabgänger (52 Prozent) keine Arbeit. Eine unzureichende Qualifizierung durch frühzeitigen Abbruch der Schule ist deshalb folgeschwer und das nicht nur für die Betroffenen selbst, sondern auch für die soziale und wirtschaftliche Entwicklung Europas. „Wäre

der Anteil der Schulabbrecher in Europa nur um einen einzigen Prozentpunkt niedriger, gäbe es jedes Jahr fast eine halbe Million zusätzlicher qualifizierter junger Arbeitnehmer“, verdeutlichte EU-Bildungskommissarin Androulla Vassiliou.

### Action préventive

Das Programm, das die EU-Kommissarin Ende Januar vorgestellt hat, setzt sich aus wirksamen Lösungsansätzen verschiedener EU-Staaten zusammen. Nach den darin enthaltenen Leitlinien solle Prävention frühzeitig durch individuelle Förderung beim Lernen, besonders bei mehrsprachigen Kindern, beginnen. Das Wiederholen von Klassenstufen, was Schulabbruch begünstigt, solle abgeschafft werden.

Über eine „zweite Chance“ hinaus müsse Schulabbrechern zusätzlich die Möglichkeit zum Wiedereinstieg ins Bildungssystem gegeben werden. Die Vorschläge der Kommission stehen beim Treffen der EU-Bildungsminister im kommenden Mai noch zur Diskussion.

## Bilan encourageant

### Luxemburg bekämpft effektiv Schulabbrüche

**Le Luxembourg, même s'il est moins touché que la France et l'Allemagne, n'est pas épargné non plus par le phénomène du décrochage scolaire.**

VON JONAS HEINTZ,  
21, MERZIG

In Luxemburg haben im Schuljahr 2008-2009 7,7 Prozent junge Menschen ihre Schule vorzeitig abgebrochen, im besten Fall mit einem abgeschlossenen „cycle inférieur“ der Sekundarschule. Im Jahr 2000 war der Anteil der Schulabbrecher mit 16,8 Prozent noch mehr als doppelt so hoch. Damit gehört das Großherzogtum zu den Musterschülern Europas.

Die Hauptursache für die kontinuierliche Abnahme der Quote wird in der Effektivität der Maßnahmen des Bildungsministeriums gesehen. Laut einer Studie des Bildungsministeriums, welches für das Schuljahr 2008-2009 nach eigener Berechnungsmethode neun Prozent dauerhafte Schulabbrecher ermittelte, sind davon im Jahr 2009 43,4 Prozent

ohne Beschäftigung gewesen. Wegen fehlender Informationen von über einem Viertel aller Betroffenen sowie nicht erfasster Schulabbrüche außerhalb Luxemburgs ist die Schulabbrecher-Quote in Luxemburg jedoch wahrscheinlich unterschätzt.

Im Jahr 2007 hat der Jugendverband „Service National de la Jeunesse“ den Jugendfreiwilligendienst „Service Volontaire d'Orientation“ ein reintegratives Jugendprogramm für Schulabbrecher eingerichtet. Durch die Vermittlung von praktischen Erfahrungen in gemeinnützigen Einrichtungen soll ihnen eine Orientierungshilfe gegeben werden, um dabei neue Berufsperspektiven zu erschließen.

### INFO+INFO+INFO+

**Plus d'infos** auprès du Ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle du Luxembourg et sur Internet: [www.men.public.lu/publications/etudes-statistiques/etudes-nationales/](http://www.men.public.lu/publications/etudes-statistiques/etudes-nationales/)

# Des solutions au cas par cas

## Neue berufliche Perspektiven durch Einzelberatung

**Quel que soit le pays, le phénomène du décrochage scolaire reste toujours aussi difficile à définir et à combattre de par la diversité des facteurs qui entrent en ligne de compte. Impossible donc de trouver une solution miracle unique.**

PAULINE CAVION, 19, MARLY ET JONAS HEINTZ, 21, MERZIG

Natürlich gibt es Jugendliche, die ihren Abschluss ganz einfach aufgrund intellektuellem Unvermögen nicht schaffen. Viel häufiger sind jedoch soziale Benachteiligung und ein Umfeld mit niedrigem Bildungsstand der Auslöser für Schulabbruch. Zusätzlich sind

viele junge Migranten die Schule ab wie ihre im Land geborenen Mitschüler.

Doch viele Jugendliche wählen schlicht die falsche Schulausbildung. Oftmals ist auch Schulversagen entscheidend, so dass sich Schüler in anderen, von ihnen als passender empfundenen Schulen bessere Erfolgchancen erhoffen. Andere Gründe können mit der Schule in Zusammenhang stehen: Mitschüler, Lehrer, Vorgesetzte im Ausbildungs-

dans le 'cadre'.

Die EU sieht für Schulabbrecher folgende Gefahren: „Junge Menschen, die lediglich einen Abschluss der Sekundarstufe I oder weniger haben, sind stärker von sozialer Ausgrenzung bedroht.“ Damit es dazu nicht kommt gibt es in der Großregion diverse Einrichtungen, die versuchen, die Schulabbrecher wieder aufzufangen. Gemeinsamer Grundgedanke aller Projekte ist es, die Betroffenen neu zu motivieren, eine Hilfestellung bei der schulischen Neuorientierung und eine individuelle Betreuung zu bieten, damit sich ihre Chancen verbessern.

Au niveau national, de nombreuses aides se sont développées comme les formations hors emploi, les «écoles ouvertes» pendant les vacances scolaires ou les écoles dites «de la deuxième chance». Le CIO de Metz informe qu'«il y a obligation de s'occuper des jeunes qui sortent sans qualification». La Mission générale d'insertion est un programme qui gère les sorties sans diplôme et les encadrent l'année suivant leur décrochage afin d'élaborer un plan de réinsertion. Les solutions se font donc au cas par cas.



Lernförderung hilft gegen Schulabbruch.

Foto: dpa

betrieb, Unzufriedenheit mit dem Bildungssystem des jeweiligen Landes.

Cela est particulièrement le cas en France. De nombreux professionnels de l'éducation voient dans le système unique l'une des causes menant au décrochage. Pour le Centre d'Information et d'Orientation (CIO) de Metz, «un modèle scolaire unique jusqu'à la fin du collège pose le problème des gens qui ne rentrent pas

betrieb, Unzufriedenheit mit dem Bildungssystem des jeweiligen Landes. Cela est particulièrement le cas en France. De nombreux professionnels de l'éducation voient dans le système unique l'une des causes menant au décrochage. Pour le Centre d'Information et d'Orientation (CIO) de Metz, «un modèle scolaire unique jusqu'à la fin du collège pose le problème des gens qui ne rentrent pas

# Ziel: berufliches Projekt

## Motiver les jeunes à reprendre une formation

**Les conseillers d'orientation qui s'occupent des jeunes ayant mis fin à leur scolarité sans un diplôme en poche tentent de les aider dans leurs choix.**

VON PAULINE CAVION, 19, MARLY

In Metz Campagne beschäftigte sich die Permanence d'Accueil, d'Information et d'Orientation (PAIO) mit orientierungslosen Jugendlichen und berät sie, um sie auf die richtige schulische oder berufliche Spur zu bringen.

Elise Caremiaux ist Leiterin dieser Einrichtung. Für Extra beantwortet sie Fragen zum Thema Schulabbruch und Mangel an Perspektiven bei Jugendlichen.

*Etes-vous confrontée à des cas de décrochage scolaire?*

A la Permanence, on rencontre 900 jeunes par an, mais une minorité est sans diplôme. Par l'intermédiaire de la PAIO, ces jeunes peuvent parler de leurs projets professionnels et à partir de là, nous les orientons vers les programmes régionaux qui correspondent le mieux à leurs attentes.

*Quelles sont les tranches d'âge des jeunes qui viennent trouver de l'aide à la PAIO ?*

Les 18-21 ans avant tout. Nous ne recevons que très peu de mineurs, la plupart continuent l'école jusqu'à 18 ans.

*Peut-on trouver les causes réelles qui mènent au décrochage scolaire ?*

Elles sont très diverses : on

ne peut pas généraliser. Le décrochage peut être dû à des problèmes financiers comme à un mauvais choix d'orientation.

*Que faut-il dire à ces jeunes qui ont abandonné l'école sans diplôme ?*

On les conforte dans l'idée qu'il faut reprendre une formation. Notre rôle est de leur permettre de trouver un moyen de passer un diplôme selon leurs choix professionnels.

*De quelle sorte de diplôme s'agit-il dans ce cas-là ?*

Là non plus, il est impossible de généraliser, cela dépend des années, de la conjoncture et des postes qui s'ouvrent à eux.

## INFO+INFO+INFO+ INFO+INFO+INFO+

**Permanences d'accueil, d'information et d'orientation en Lorraine:**

**PAIO** Metz-Campagne: 66 rue de Pont-à-Mousson  
57 950 Montigny-lès-Metz  
Tel.: 03 87 20 02 20.

**PAIO** Sarrebourg-Château-Salins: 2 rue de la Division Leclerc  
57 400 Sarrebourg  
Tel.: 03 87 23 63 36.

**PAIO** des Vosges du Sud à Remiremont: 9, rue de la Franche Pierre  
88 201 Remiremont  
Tel.: 03 29 62 39 15.

**PAIO** du Bassin Epinal: 15, rue de Nancy  
88 000 EPINAL  
Tel.: 03 29 82 23 05.

## DÉCOUVREZ LES NOUVELLES COLLECTIONS 2011



- TOUT L'UNIVERS DE LA SALLE DE BAINS
- CARRELAGES INTÉRIEURS ET EXTÉRIEURS

Spécial Terrasses

**PLUS DE 25.000 M2 DE CARRELAGES EN STOCK DIRECT USINE !!!**

ZAC DE BETTING - 57800 MERLEBACH  
[www.tillycarrelages.com](http://www.tillycarrelages.com)  
TEL. 03 87 81 42 51

**Tilly**  
**CARRELAGES**

Ouvert du mardi au samedi de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h 30 - Fermeture le samedi à 17 h

## Einfach loslassen und improvisieren

### Gagner en assurance

**Pour Renaud, le théâtre est bien plus qu'un simple loisir. Une pratique régulière permet de combattre la timidité et de développer la spontanéité.**

VON RENAUD MULLER,  
17, MONTIGNY-LÈS-METZ

Cette année, cela fait dix ans que je fais du théâtre. Au théâtre, on apprend à se servir de son corps, à véhiculer des informations pas seulement par la parole mais aussi avec le corps en général. Le visage, les expressions et les gestes sont également impliqués pour faire passer un message. Faire du théâtre permet de prendre conscience des possibilités de la communication non verbale et de développer son potentiel. Grâce au théâtre, je suis plus à l'aise en public et j'ai gagné en assurance, bien que je sois d'un naturel assez timide.

On apprend également à dépasser le regard des autres: sur scène, on oublie sa timidité, on exprime ses envies et on gagne énormément en confiance en soi. Le théâtre est aussi un formidable moyen de s'exprimer: dans mon cours, on ne joue pas des pièces déjà écrites par des dramaturges célèbres mais on écrit une nouvelle pièce ensemble, en mélangeant les idées de tous les acteurs. On peut ainsi laisser libre cours à son imagination, inventer des scénarios et créer des rôles et des personnages.

### Teamgeist fördern

Le théâtre permet également de mettre en place un esprit de groupe, de développer l'écoute: on ne joue pas tout seul mais on joue avec les autres et pour les autres. Le théâtre m'a également permis de développer ma capacité à improviser: avant d'écrire une scène, on se répartit en groupes et on improvise une scène sur un thème donné. Il faut être réactif, imaginatif, dynamique et créatif pour pouvoir construire quelque chose d'intéressant et provoquer une dynamique de groupe.

Le théâtre permet donc de s'ouvrir aux autres mais également de se découvrir soi-même, et c'est bien ça le plus intéressant.

# Pour l'amour de la scène

Aus seiner Haut heraus können und in andere Rollen schlüpfen

**En Grande Région, les apprentis acteurs n'ont que l'embarras du choix pour prendre des cours de théâtre. Petit aperçu de l'offre lorraine et sarroise.**

MÉLISSA BARRIÈRE, 19,  
NOVÉANT ET SONJA  
LOHMANN, 18,  
SAARBRÜCKEN

Seit der Spielzeit 2006-2007 bietet das Staatstheater Saarbrücken den Jugendclub U21 an.

Das Angebot richtet sich an Jugendliche zwischen 14 und 21 Jahren und ist kostenfrei. Jörg Wesemüller, Theaterpädagoge und Regisseur, leitet das Projekt und gestaltet die Aufführung gemeinsam mit den Jugendlichen. „Die beste Möglichkeit für junge Leute Theater nicht nur zu spielen, sondern das Ganze auch in einer professionellen Umgebung und vor allem mit professioneller Hilfe zu machen“, findet Lisabeth Woll, 18, aus Saarbrücken, die im vergangenen Jahr zu den Hauptdarstellern gehörte. Die Mitglieder des Jugendclubs haben Freiraum bei der Gestaltung; die Stücke des Jugendclubs behandeln Themen aus dem Leben der Jugendlichen. Lisabeth hat festgestellt: „Theater ist nicht nur stehen und Text aufsagen. Man muss sich wirklich was trauen und darf sich nicht zu schade sein, auch mal Blödsinn zu machen. Etwas peinlich finden und sich schämen für eine Szene, die man spielt, muss man überwinden.“ Am Ende jeder Spielzeit tritt die U21 in der Alten Feuerwache auf.

A Metz, c'est au Théâtre de la Seille que petits et grands viennent découvrir l'art dramatique, en intégrant différents groupes selon leur âge. Les apprentis comédiens découvrent les métiers du spectacle, peuvent occasionnellement faire des rencontres avec des artistes et finissent la saison par leur propre spectacle.

„Nur wer erwachsen wird und ein Kind bleibt, ist ein Mensch“ – unter anderem dieses Zitat von Erich Kästner dient dem Theater Überzwerg, einem professionellen Kinder- und Jugendtheater in St. Arnual, Saarbrücken, als Inspiration. Wie in Théâtre de la Seille finden die Proben wöchentlich statt. Die vier Gruppen sind gestaffelt nach Alter ab zehn. Für Grundschulkinder, die Spaß am Schauspielen haben findet der Kinderclub in Kooperation mit dem Theater im Viertel statt.

La Maison de la Culture et des Loisirs de Metz propose également des cours pour tous les âges. A travers des exercices et jeux ludiques,

Manuel Franz, 22, aus Saarbrücken, nimmt Unterricht bei acting & arts: „Anfangs ist es schon etwas ungewohnt,

wenn man noch nie etwas mit Schauspiel zu tun hatte, aber man gewöhnt sich sehr schnell an die kreative Atmosphäre. Und alle in der Gruppe haben ja das gleiche Ziel.“

C'est également le côté polyvalent des arts de la scène qui est mis en valeur par l'offre originale de l'Entrée des artistes. Au-delà des cours de théâtre, cette école propose aussi de la danse, des arts plastiques et du cinéma. Camille, étudiante en classe préparatoire à Metz, qui y prend par exemple des cours d'improvisation, décrit ainsi son cheminement théâtral: «Pendant la séance, on a une partie d'échauffement, des sortes de jeux pour s'entraîner. Par exemple on nous donne une situation à partir de laquelle il faut développer une saynète. Ensuite, on prépare une scène plus longue. Pendant vingt minutes à peu près, on réfléchit au scénario».

Et pour ceux qui s'imaginent non pas sur la scène mais plutôt en coulisses, l'Opéra-Théâtre de Metz sera ravi de leur faire connaître les spécificités de la scène comme le montage lumière ou les techniques de peinture des décors en leur proposant des stages artistiques.



Spaß am Experimentieren im Theaterkurs.

Foto: acting & arts

les professeurs mettent les acteurs en herbe à l'aise, afin de leur faire préparer un spectacle.

Et pour les passionnés à qui un emploi du temps chargé ne permet pas de prendre des cours en semaine, pas de problème: le théâtre de la Manufacture propose des cours de pratique théâtrale pour tout public pendant quatre heures le samedi matin.

### Professionnell proben

Wer sich für professionellen Schauspielunterricht interessiert, findet möglicherweise in Petra Lamys Schauspielschule acting & arts die richtige Adresse. Seit der Eröffnung im Oktober 2010 ist sie die erste Schauspielschule in Saarbrücken. „Das Ziel von acting & arts ist es, all denen die den Weg auf die Bühne oder zum Film suchen, professionelle Orientierung und Ausbildung zu geben, Türen zu öffnen und das Bewusstsein für den Lebensweg Schauspiel zu stär-

## Le théâtre ou l'école de la vie

### Gestik einsetzen

**Sabrina besucht einen Theaterkurs. Durch die Theaterpraxis hat sie eine Selbstsicherheit gewonnen, die sie auch in der Schule nutzt.**

VON SABRINA DIETRICH,  
16, RIEGELSBERG

Mir gefällt die Zusammenarbeit mit den anderen Schauspielschülern. Man lernt aufeinander zu achten und einander zu vertrauen. Man lernt neue Leute kennen und Freundschaften können entstehen. So entwickeln sich soziale Kompetenzen, die für das ganze Leben wichtig sind. Man wird sicherer in seinem Auftreten und selbstbewusster. Das kann durchaus nützlich sein für ein Bewerbungsgespräch oder ein Referat in der Schule. Ich mag die Kombination aus Sprache und Bewegung. Man kann sich besser im Gesprochenen und Geschriebenen ausdrücken. Man lernt auch Mimik und Gestik richtig einzusetzen und besser auf die Sprache abzustimmen. Mir gefällt es, dass ich sozusagen hinter die Kulissen des Theaters schauen kann und den Beruf des Schauspielers besser kennen lerne. Es macht Spaß in andere Rollen zu schlüpfen, sich auszuprobieren und sich an neuen Aufgaben zu versuchen. Ich mag es, mich auszuleben und meiner Kreativität freien Lauf zu lassen. Man versteht die Figuren und die Thematik eines Stückes besser und kann sich besser in die Rollen und andere Menschen hineinversetzen. Man setzt sich intensiv mit einem Stück, dessen Thematik und Figuren auseinander. Es werden aber auch Spiele gespielt, man improvisiert und bewegt sich viel. Man lernt etwas spontan zu tun.



Theater Überzwerg. Foto: ver

# Eiserner Wille ist alles

Entretien avec Pascal Séraline et Meritxell Aumendes Molinero

**Profitänzer zu werden ist der Traum vieler Jugendlicher. Doch wie sieht die Wirklichkeit aus? Plauderstunde mit zwei Stars des Saarländischen Balletts.**

VON CATHÉRINE SARETZ,  
18, SCHEIDT

Zurzeit laufen die Proben für „The Winners Are...das Finale“. Choreographen Teresa Rotemberg und Loic Perela kreieren im Auftrag von Marguerite Donlon neue Werke für die Com-

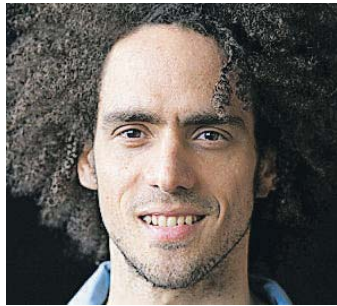
pany. Die Probe „avec le printemps derrière...“ von Loic Perela fesselt bis zum Schluss. Die Tänzer zeigen eine Präsenz, die beinahe erdrückend wirkt. Trotz der Anstrengung ist die Stimmung nach der Probe gelöst. Die Tänzer haben jetzt Feierabend.

„Wir verstehen uns generell gut untereinander“ meint Pascal Séraline, „und unternehmen auch privat etwas zusammen. Wir trennen Arbeit und Privates nicht so strikt, wie es in anderen Unternehmen vielleicht üblich ist.“ Für Meritxell Aumendes Molinero ist die Donlon Dance Company schon etwas wie eine Familie. „Man

wächst nach und nach zusammen“, meint sie. Ein gutes Arbeitsklima ist auch notwendig. In der Regel beginnt morgens um zehn Uhr das Balletttraining. Von elf bis 14 Uhr wird geprobt. Nach einer Stunde Mittagspause geht es weiter bis 18 Uhr. Hinzu kommen natür-

halmäßig spät mit Ballett angefangen. Trotzdem war es für ihn keine bewusste Entscheidung Profitänzer zu werden. „Es hat mir Spaß gemacht und wurde immer wichtiger für mich. Also bin ich drangeblieben. Irgendwann wollte ich mehr und so bin ich nach Frankreich gekommen.“

Mobilität ist wichtig, da sind sich Tänzerin und Tänzer einig. Ständig muss man sich beweisen, sich weiterentwickeln, und das geht nur, wenn man genügend Erfahrungen an



Pascal Séraline et Meritxell Aumendes Molinero tanzen für die Donlon Dance Company.

Foto: Mailänder/SST

lich noch die Auftritte am Abend. Sonntags und montags haben die Tänzer frei.

„Man muss es wirklich wollen“, antwortet Pascal Séraline auf die Frage, was man als professioneller Tänzer mitbringen sollte. Meritxell Aumendes Molinero nickt. „Es muss Spaß machen, nur dann ist es erträglich!“, sagt sie und lacht. Natürlich darf es auch an Disziplin nicht fehlen. Davon hat Meritxell Aumendes Molinero reichlich. Neben ihrem Beruf als Tänzerin hat sie Multimediadesign studiert. Pascal Séraline, der aus Martinique stammt, hat dort Erfahrungen als Choreograph gesammelt. Er hat ver-

unterschiedlichen Institutionen sammelt. Trotzdem haben die Künstler kein großes Heimweh. „Natürlich vermisse ich meine Familie, vielleicht auch das Wetter. In Spanien ist das Klima schon milder“, schwärmt Meritxell Aumendes Molinero. Auch Pascal Séraline hat kein großes Fernweh nach seiner karibischen Heimat: „Wenn ich das tropische Klima vermisse, gehe ich in die Sauna.“, scherzt er.

Die Ausbildung für Balletttänzer ist finanzierbar. Natürlich muss man sich erst beim Vortanzen beweisen, um Fördermöglichkeiten in Anspruch nehmen zu können.

# Evasion en perspective

Clown acrobate et danseuse de flamenco

VON PAULINE CAVION,  
19, MARLY

Du jeudi 5 au dimanche 15 mai, Sarrebruck, Forbach et Metz accueillent la 34e édition du Festival franco-allemand des Arts de la scène Perspectives. Il s'agit à nouveau d'organiser une rencontre culturelle à la frontière des deux pays à travers des représentations artistiques : théâtre contemporain, cirque, nouvelle scène musicale, danse contemporaine, une grande palette de nouveautés culturelles est à découvrir dans une ambiance festive.

Désormais symbole des relations culturelles entre les deux voisins, le festival Perspectives rassemble depuis plusieurs années un grand nombre de visiteurs allemands, français et luxembourgeois (12 000 spectateurs en 2009). Une semaine qui permet aux plus curieux de découvrir de nouveaux talents et des arts parfois peu connus.

Au programme de cette année, deux spectacles qui guideront les spectateurs vers la découverte d'un cirque nouveau : tout d'abord, les jeudi 5, vendredi 6, et samedi 7 mai, la représentation de « L'Immédiat ». Dans ce spectacle de Camille Boitel, un clown acrobate accompagne le public dans un univers du désordre et de l'étrangeté où rien n'est prévisible, où instabilités et catastrophes échappent à

l'homme. Le festival continue avec « Volchok » qui sera présenté par le cirque Trotola les mercredi 11, jeudi 12, samedi 14 et dimanche 15 mai. Ce spectacle d'une étonnante créativité associe Bonaventure Gacon, le porteur, Titoune, la voltigeuse, Mads Rosenbeck le jongleur et les musiciens pour une représentation qui oscille entre le burlesque et l'absurde.

## Place à la danse

La danse, quant à elle, sera à l'honneur à Forbach avec « Trust », un projet de Falk Richter et Anouk van Dijk, qui a remporté un grand succès lors de la dernière édition du festival d'Avignon. « Berlin Elsewhere » retrace la dynamique et l'histoire comparable à la capitale allemande à travers la danse contemporaine; danse contemporaine également incarnée par l'audacieux spectacle « questcequetudeviens ? », d'Aurélien Bory qui met en scène une jeune danseuse de flamenco accompagnée de chant et de guitare, et par la pièce « Press » de Pierre Rigal.

De nombreuses pièces de théâtre seront à l'affiche, entre autres « My secret garden » de Falk Richter et Stanislas Nordey, ou « Dieu est un Dj », une critique du libéralisme. C'est sûr, cette année encore, Perspectives réserve au public de la région de belles découvertes autour de personnages toujours plus étonnants.

**Devis gratuit sur simple appel**



**MFC DE L'EST**  
Le fabricant de votre confort !



VÉRANDAS



COUVERTURES DE TERRASSE



SAS D'ENTRÉE



PORTAILS



CLÔTURES



MOTORISATIONS



BALUSTRADES



VOLETS BATTANTS

À chacun son *Style*

**AGENCE DE SARRE-UNION** 11, rue de Phalsbourg  
**SOUFFLENHEIM** Siège social et usine 1 et 4 rue Louis Armand

www.mfc-est.com

N°Azur 0 810 061 262  
PRIX APPEL LOCAL

# Ça bouge en Grande Région: die wichtigsten Konzerte im Überblick

Du pop-rock au metal en passant par la soul et le rap – für jeden Geschmack ist etwas dabei

**Avec le printemps, les premiers festivals musicaux font leur apparition. Eine Auswahl aus Musikveranstaltungen in der ganzen Region.**

KATHARINA KRÄCHAN,  
16, HOLZ

## Saarbrücken

**Garage Saarbrücken**  
Bleichstraße 11-15  
D-66111 Saarbrücken  
Tel.: (00 49) 6 81 98 91 43  
E-Mail: info@garage-sb.de

**Donnerstag, 31. März:** Pohlmann: Der Hamburger Künstler tourt mit seinem neuen Album „König der Straßen“.

**Freitag, 1. April:** Jupiter Jones: Newcomer-Rocker. Das Konzert findet anlässlich der internationalen Wochen gegen Rassismus statt.

**Donnerstag, 14. April:** In Extremo: einzigartiger Mittelalterrock aus Deutschland.

**Mittwoch, 20. April:** Milencolin: Schwedische Punklegenden.

**Sonntag, 8. Mai:** Johnny Winter: Blueslegende.

**Montag, 16. Mai:** Uriah Heep: Die Band stellt ihr neues Album vor.

## Trier

**Exzellenzhaus Trier**  
Exzellenzhaus e.V.  
Zurmaiener Straße 114  
D-54292 Trier



Ayo gibt im April ein Konzert in Amnéville.

Foto: ver

Tel.: (00 49) 65 12 51 91  
Internet: www.exhaus.de

**Donnerstag, 7. April:** Moritz Krämer: junger Singer und Songwriter aus Berlin.

**Montag, 25. April:** Mi Ami: Musikalische Einflüsse und Groove aus Afrika.

**Freitag, 13. Mai:** Sonda-

schule: deutsche Ska-Punk-Legenden.

**Samstag 14. Mai:** Wild Side: Glam Rock und Metal.

**Donnerstag, 26. Mai:** The Forgettors: Punkrock.

## Luxembourg-Ville

**Den Atelier Luxemburg**  
54, rue de Hollerich  
L-1371 Luxembourg  
Tel.: (00 352) 49 54 66  
Internet: www.atelier.lu

**Dienstag, 19. April:** Julian Perretta: bekannte Pop-

Künstler aus England.

**Donnerstag, 5. Mai:** Milow: belgischer Songwriter mit sanfter Stimme und Gitarrenspiel.

**Freitag, 6. Mai:** Bauchklang: A-Capella-Musik und Drum'n'Bass.

**Mittwoch 25. Mai:** The Afro Cuban All Stars: Kubanisches Orchester mit Samba-Rhythmus.

**Sonntag, 26. Juni:** Open-Air Festival Rock a field (mit unter anderem Auftritten von Blink-182, Arctic Monkeys, den Fantastischen Vier, Goose, Arcad Fire, De Láb,...).

## Esch-sur-Alzette

**Rockhal Esch/Alzette**  
5, avenue du Rock'n'Roll  
L-4361 Esch/Alzette  
Tel.: (0 03 52) 24 55 51  
Internet: www.rockhal.lu

**Vendredi 8 avril:** The DØ: duo indie pop franco-scandinave.

**Mercredi 13 avril:** ...and you will know us by the trail of dead: groupe de rock'n roll venu des États-Unis.

**Jeudi 12 mai:** Children of Bodom, groupe finlandais spécialiste de musique metal.

## Amnéville

**Le Galaxie Amnéville**  
rue de l'Europe  
F-57360 Amnéville  
Tel.: (00 33) 3 87 70 28 29  
Internet: www.le-galaxie.fr

**Jeudi 7 avril:** Ayo: chanteuse soul d'origine allemande.

**Samedi 16 avril:** Sexion d'assaut: groupe de rap parisien.

**Lundi 26 mai:** Zucchero: indémodable chanteur italien.

## Strasbourg

**Laiterie, Strasbourg**  
15, rue de Hohwald  
F-67000 Strasbourg  
Tel.: (00 33) 3 88 23 72 37  
Internet: www.laiterie.artefact.org

**Jeudi 31 mars:** Shout out louds: pop scandinave.

**Du samedi 2 au dimanche 17 avril:** Festival des artefacts (avec entre autres NOFX, Dropkick Murphys, Beatsteaks...).

**Lundi 2 mai:** Youngblood Brass Band: Fanfare rap et jazz.

**Mercredi 8 juin:** Ava Luna: Soul et funk directement importé des USA.

# Agenda der Grrrrroßregion

Exposition, concert, ciné: idées de sorties sympas sur le Net

**Eine Veranstaltung für das Wochenende finden oder ein tolles Festival in der Nähe für die Sommerferien? Kein Problem mit dem Internetportal Grrrrr.**

VON MISCH PAUTSCH,  
17, GOSSELDANGE

Nach monatelanger Planung ist das Konzept für ein Internetportal entstanden, das maßgeschneidert für das junge Publikum der „Grrrrregion“ über kulturelle Veranstaltungen, neue Orte zum Ausgehen, Kino, Musik oder Ausstellungen informieren will. Aktuelle Trends kommen natürlich auch nicht zu kurz wie zum Beispiel das sogenannte Couchsurfing, das auf der Seite ausführlich vor-

gestellt wird und eine neue Möglichkeit zum Reisen mit günstiger Übernachtung und spannendem Kennenlernen bietet.

Der Impuls für dieses Projekt kam vom Verein Kulturraum Großregion. Das Konzept wurde dann zusammen mit dem Kulturportal www.plurio.net und jungen Redakteuren aus der Großregion entwickelt, wobei letztere aktiv am Namen, an der Webseite selbst und vor allem am Inhalt beteiligt waren. Besonders viel Wert legt das zehn-köpfige Team dabei auf die Vernetzung mit den sogenannten sozialen Netzwerken wie Facebook, Flickr, Twitter und Youtube. Dies unterstreicht weiter die Orientierung an ein jugendli-

ches Publikum. Interessant ist vor allem das Konzept, das es jedem Benutzer erlaubt, Informationen weiterzugeben. Sie werden dann auf der Seite öffentlich zugänglich gemacht und können von jedem entdeckt werden.

Die Seite ist unter www.grrrr.eu zu finden und mag auf den ersten Blick etwas überfüllt und unübersichtlich erscheinen, jedoch kann man nach kurzer Eingewöhnungszeit durch interessante Angebote blättern. Dieser Internetportal hat für jeden Geschmack etwas dabei. Ansprechend geschriebene Artikel beleuchten die interessanten Seiten der vorgestellten Angebote und geben hilfreiche Tipps.

# Neue Trends entdecken

Festival alternatif à la Kulturfabrik à Esch

**C'est à Esch-sur-Alzette que les chasseurs de talent se donnent rendez-vous samedi 9 avril à l'occasion du Festival Out of the Crowd.**

VON MISCH PAUTSCH,  
17, GOSSELDANGE

Du bon son pour les oreilles et une ambiance alternative, c'est ce que propose Out of the Crowd. Loin des tubes du hit parade, les organisateurs de ce festival luxembourgeois invitent les étoiles montantes de demain à se produire sur scène et à se présenter au public: des rencontres musicales inédites qui attirent tous les ans de plus en plus de monde.

Musikalescht Neiland kann een beim „Out of the

Crowd Festival“ fir sech entdecken, deen dëst Joër fir déi 8. Kéier nei a genee dofir interessant Gruppen virstellt.

D'Muséksrichtungen gi vun Electronic iwer Math Rock bis hin zu Postrock a jiddereen, deen sech nët vun nach onbekannten Nimm wéi „Tubelord“, „Royal Bangs“ oder „Angel at my Table“ ofschrecken léisst, wäert den 9.4.2011 an der Escher Kulturfabrik s'cher op seng Käschtchen kommen.

## Vent de nouveauté

A genee dëst an-d'kaalt-Waasser-geheit-gin mecht de Reiz vun dësem Spektakel aus, daat bis elo nach all Joër e grouse Erfolleg beim Publikum hat a s'cher fir méi wéi een neien Numm am CD-Regal gesuergt huet.

# Rockmusik ohne Grenzen

Heartbeat Parade repräsentiert die Region im Printemps de Bourges

**In Frankreich gilt das Festival als Höhepunkt des Jahres. Bekannte Bands treten auf, aber auch Newcomer haben die Chance, entdeckt zu werden.**

VON MÉLISSA BARRIÈRE,  
19. NOVÉANT

Depuis 1977, le Printemps de Bourges est un festival de musique où les artistes les plus connus côtoient de jeunes talents. L'édition 2011 se déroulera à Bourges du mercredi 20 au lundi 25 avril. Accueillant des milliers de spectateurs, le festival est un tremplin pour les jeunes artistes qui souhaitent se faire connaître du public. Le festival se déroulera aussi dans le centre ville, dans les restaurants et les bars.

Cette année, selon l'un des créateurs, David Colling, « le choix s'est fait sur Internet, en triant parmi plus de quatre mille candidatures présentées en ligne et le rock y aura une grande place ». Des artistes des quatre coins de la France ont été sélectionnés.

Notre région est également représentée avec un groupe de rock lorrain-luxembourgeois, Heartbeat Parade, qui a pris le temps de répondre à quelques questions

pour Extra. Ce jeune groupe n'a participé jusqu'à présent qu'au festival luxembourgeois Out Of The Crowd en 2010 et au Food for your senses. En concurrence avec King Automatic de Nancy et deux autres groupes messins, Backstage Rodeo et

comprendre, mais donne principalement des concerts dans de petites salles au Luxembourg.

Pour ses premières participations aux Découvertes, le Luxembourg avait marqué le coup en envoyant comme ambassadeurs à Bourges les



Heartbeat Parade jouera au Printemps de Bourges. Foto: ver

Twin Pricks, ils ont réussi à gagner les faveurs du jury et ont gagné le droit de jouer à Bourges. Le batteur avoue: «C'est un honneur pour nous de se retrouver à l'affiche d'un des plus gros festivals de France». Composé d'un bassiste luxembourgeois, d'un guitariste lorrain et d'un batteur belge, ce groupe parle en français pour se

groupes Eternal Tango et Minipli. Cette année, c'est au tour de Heartbeat Parade de faire ses preuves avec ses titres «No bail out» ou «Petits et grands». En attendant le grand jour, les fans peuvent se faire une idée de leur musique et écouter leurs chansons sur leur page myspace et visiter le site [www.printemps-bourges.com](http://www.printemps-bourges.com).

# Jazz et musique du monde

Luxembourg au rythme du Printemps Musical

**Pour sa huitième édition, le festival du Printemps Musical propose une programmation internationale avec entre autres Ben l'Oncle Soul et Susana Baca.**

VON MISCH PAUTSCH,  
17. GOSSELDANGE

Bis zum Mittwoch, 25. Mai sollte jeder Musikliebhaber mindestens ein großes rotes Kreuz auf dem Kalender haben, denn in diesem Zeitraum jährt sich das Frühjahr festival Printemps Musical in Luxemburg zum achten Mal.

Mit einem vielfältigen Angebot an internationaler World- und einer breit gefächerten Palette von Jazzmusik findet hier jeder Neuentdecker und jeder alteingesessene Liebhaber das Richtige für seine Ohren ganz nach seinem Geschmack.

**Musique A-Cappella**

Wo letztes Jahr das Jazz-Trio John McLaughlin & The 4th Dimension oder die Grammy-Gewinnerin Dee Dee Bridgewater das Publikum überzeugten, stehen dieses Jahr beispielsweise Weltelite-Drummer Tony Allen, die Peruanerin Susana Baca oder Ben l'Oncle Soul mit seiner retro-modernen Motown Musik im sprich-

wörtlichen Rampenlicht. Auch die österreichische A-Cappella Band Bauchklang, die diese Art der Musik zuerst mit der Abrissbirne einbaut und dann ganz dem „Rhythme of Time“ anpasst und mit beeindruckenden Ergebnissen wieder aufbaut.

Und damit nicht nur ein akustisches sondern aus ein visuelles Spektakel garantiert wird, wechselt auch die Bühne mit den Künstlern, die auftreten. Viele gut besuchte Konzerthallen wie den Atelier aber auch die Philharmonie, das Grand Théâtre sowie das Conservatoire de Musique werden zu Schauplätzen der Konzerte. Studenten dürfen sich auf ermäßigte Eintrittspreise freuen.



Ben l'Oncle Soul. Foto: ver

# Der „alltägliche Zirkus“ als Inspirationsquelle

Avec le groupe Everyday Circus, la Sarre a trouvé son nouveau talent musical

**Vier Wochen nach ihrem ersten Live-Auftritt durfte die Band Everyday Circus das Saarland beim Nachwuchs-Bandwettbewerb Local Heroes vertreten.**

VON JONAS HEINTZ,  
21. MERZIG

Everyday Circus, das sind Matteo Schwanengel (Lead-sänger, Gitarre), Andreas Lion (Gitarre, Gesang), Eren Selcuk (Bass, Gesang) und Simon Müller (Schlagzeug), allesamt aus dem Raum Merzig. Vor fast genau einem Jahr haben sie sich in dieser Konstellation zusammengefunden.

Die vier Jungs haben sich vornehmlich dem Alternative Rock verschrieben. Dabei inspiriere ihr musikalisches Schaffen „ein Pool von Einflüssen, die ineinander ver-

schwimmen.“ Allerdings orientierten sie sich nie bewusst an einem bestimmten Sound. Vielmehr solle ein eigener Stil beibehalten werden. „Wir sind uns einig, dass wir nicht auf ein gewisses Ziel hinarbeiten, sondern der Musik Raum für Entfaltung geben“, beschreibt Simon die Vorgehensweise. Dabei versuchten sie „komplexere Songstrukturen und

ungewöhnliche Abläufe mit dennoch sehr eingängigen Melodien in eine Balance zu bringen.“ Zu den Textinhalten sagt Matteo: „Oft gibt es so Denkanstöße aus dem „alltäglichen Zirkus“, die mir die Richtung vorgeben und aus denen ich dann den Rest der Story spinne.“ Der Drummer präzisiert: „Das geht von den klassischen Themen wie Liebe bis hin zu Selbstfindung.

Im Endeffekt sind es immer Dinge, die uns beschäftigen und die meist eher auf indirekte Weise ihren Weg in die Songs finden.“

Ihr Bühnen-Debüt hatten Everyday Circus wohlge-merkt erst im Oktober 2010. Kurz danach konnten sie das Publikum und die Jury beim regionalen Vorentscheid des größten nichtkommerziellen Newcomer-Bandcontests Local Heroes überzeugen. Damit hatten sie einen Monat nach ihrem ersten Auftritt bereits die Ehre in Magdeburg für das Saarland gegen die anderen 15 Landes-sieger anzutreten. „Beste Newcomerband des Jahres 2010“ wurden The Love Bülow aus Berlin. Dennoch lobt Local Heroes-Projektkoordinator Silvio Schulz: „Everyday Circus haben einen absolut professionellen sowie

musikalisch hervorragenden Eindruck in Magdeburg hinterlassen“. Im Februar durften Everyday Circus außerdem in der Saarbrücker Garage als Vorband von Eternal Tango auftreten.

Ist es für die Band vorerst noch das Wichtigste bei möglichst vielen Konzerten vor neuem Publikum zu spielen, wollen sie aber unbedingt ihre Chancen in der Musikbranche ausloten. Gemeinsamer Traum aller ist, es einmal soweit zu schaffen, dass sie davon leben können. „Natürlich wissen wir, dass es keine Garantien gibt“, gesteht Simon, „aber wir sind bereit hart zu arbeiten und werden auf jeden Fall versuchen, unseren Platz zu finden.“ Für die kommenden Monate sind nach Auskunft der Band noch einige Shows in Planung.



Everyday Circus stehen für professionelle Auftritte. Foto: ver

# Berceau de l'Europe

Voyage dans le temps chez les druides et autres guerriers à Völklingen

VON ANNABEL TESCH,  
19, SAARBRÜCKEN

„Beeindruckend! Bloß schade, dass wir über diesen spannenden Teil der Geschichte unserer Region sonst so wenig erfahren. Den meisten sind die Kelten ja nur von Asterix ein Begriff!“, stellt Hendrik, 21 Jahre, aus Saarbrücken fest. Tatsächlich ist es kaum bekannt und auch kaum zu glauben, dass die Großregion vor 2200 Jahren unter der Herrschaft der Kelten ein wichtiges Zentrum Europas darstellte.

Auf 6000 Quadratmetern lässt die Völklinger Hütte die spannende Geschichte unserer Vorfahren in der Großregion lebendig werden. 1650 Originale aus 40 Museen neun europäischer Länder entführen die Besucher in die Vergangenheit der Eisenzeit in Europa. Die Ausstellung „Die Kelten. Druiden. Fürsten. Krieger.“ zeigt, dass die Kelten die ersten Europäer waren, die das Verhüten von Eisen in Perfektion beherrschten. Das machte sie zu einzigartigen Waffenschmiedern und die Großregion schon damals zu einem wirtschaftlichen Zentrum.

Vor diesem Hintergrund könnte es kaum eine passendere Kulisse als die riesige Gebläsehalle der Völklinger Hütte geben, schließlich war das Eisenwerk im 19. Jahrhundert einer der wichtigsten Industriestandorte der Region. Neben Waffenfun-



Schätze aus vergangenen Zeiten.

Foto: Völklinger Hütte

den sind auch prunkvolle Schmuckstücke aus Gold zu sehen und immense Schätze, die in den keltischen Grabstätten in Deutschland, Frankreich und Luxemburg gefunden wurden.

Große Karten und eine enorme Zeittafel zeigen die politischen Ereignisse ab etwa 800 vor Christus bis zum Jahre 50 nach Christus. „Besonders beeindruckt hat mich die Tatsache, dass die Kelten so weit reichende Handelsbeziehungen hatten“, sagt Lisa, 26 Jahre, aus Saarbrücken.

## Einblicke in den Alltag

Der Bereich „Alltagsleben der Kelten“ bietet die Möglichkeit, das Leben dieses Volkes mit allen Sinnen zu erfahren und Stoffe und Felle zu ertasten oder Alltagsgeräusche der Kelten zu entdecken. Funkelnde Goldschät-

ze vor den riesigen Zahnradern des ehemaligen Hüttenwerks, ein hölzerner Wagen neben einer tiefschwarzen Turbine: Hier stoßen zwei vergangene Epochen aufeinander, die beide die Region nachhaltig geprägt haben. Die weltweit größte Keltenausstellung ist nicht nur ein Muss, weil über die Geschichte dieses Volkes so wenig bekannt ist, sondern auch für die Bewohner der Großregion eine Reise in die spannende Welt ihrer Vorfahren.

Die Ausstellung vermittelt ein Gefühl der Zusammengehörigkeit: Nous ne vivons pas en France, en Allemagne ou au Luxembourg mais dans la Grande Région. Comme toute l'exposition est trilingue (allemand, français et anglais), elle est également adaptée à un public francophone et vaut le détour.

# Auf den Spuren der Kelten

Découvrir les techniques de l'archéologie

Im Europäischen Kulturpark Bliesbruck-Reinheim tauchen die Besucher in die Welt ihrer Vorfahren ein und erfahren dabei mehr über Archäologie.

VON ARNAUD DE SOUSA,  
16, METZ

C'est à la frontière entre la France et l'Allemagne que se trouve un site archéologique à dimension européenne qui séduira tous les publics, en particulier les familles.

Mi-mars, le parc archéologique de Bliesbruck-Reinheim a rouvert ses portes pour la nouvelle saison 2011. Dimanche 13 mars, cette journée d'ouverture fut accompagnée par les traditionnelles roues de feu en l'honneur de la déesse gauloise Belisama, qui symbolisent également le printemps et l'éveil de la nature après l'hiver.

## Fête celtique

De nombreuses autres manifestations seront proposées aux visiteurs du parc tout au long de l'année, entre autres la Fête de l'artisanat romain qui aura lieu dimanche 19 juin et où les techniques de l'Age de fer seront expliquées aux visiteurs, ou bien encore la Fête celtique qui aura lieu les samedi 3 et dimanche 4 septembre et au cours de laquelle le public pourra découvrir l'organisation d'un campement guerrier, les différentes phases d'un combat et vivre en direct la simu-

lation d'une bataille.

Dimanche 18 septembre, dans le cadre des Journées européennes du patrimoine, les archéologues du parc feront découvrir aux intéressés la science précise de l'archéologie et leur présenteront les résultats des dernières fouilles de l'été.

## Projet européen

Ce parc, à l'image de son fondateur Jean Schaub, est européen. En effet, ce dernier, qui a vécu en Moselle, région tantôt sous influence allemande, tantôt sous influence française, a fortement contribué à la conservation du site et aux différentes fouilles, avec l'aide de volontaires venant de toute l'Europe. Aujourd'hui encore, le parc fonctionne grâce à une collaboration étroite entre les administrations françaises et allemandes (Conseil général de la Moselle, Land de la Sarre) et à des archéologues des deux pays. Il s'agit donc d'un vrai projet transfrontalier situé au cœur de la Grande Région.

Le parc archéologique de Bliesbruck-Reinheim fait aussi partie de l'histoire de notre région: il est en effet entouré de lieux historiques datant de la même époque ou d'une époque proche historiquement qui attireront l'attention des visiteurs les plus curieux, tels que l'aqueduc de Gorze (Metz) ou le mont Saint-Germain (Châtel-Saint-Germain).



## La Communauté d'Agglomération de Forbach investit pour le développement économique de son territoire



110, rue des Moulins - BP 71 341  
57608 FORBACH CEDEX

Tél. 03 87 85 55 00  
Fax 03 87 85 40 88

Courriel : [courrier@agglo-forbach.fr](mailto:courrier@agglo-forbach.fr)  
[www.agglo-forbach.fr](http://www.agglo-forbach.fr)

# Destin brisé: vom Gymnasiasten zum Selbstmordattentäter

Pour écrire son livre sur le destin d'un adolescent tombé dans le terrorisme, Martin Schäuble a enquêté en Sarre

**In „Black Box Dschihad“ beschreibt Martin Schäuble das Schicksal des saarländischen Terroristen Daniel. Mit Extra spricht er über seine Recherchen.**

VON LAURA WELSCH,  
18, SAARBRÜCKEN

*Wie haben Sie recherchiert, um dieses Buch zu schreiben?* Ich lebte einige Monate im Saarland, um mehr über Daniel zu erfahren. Und ich wohnte in Nablus, in den Palästinensergebieten. Dort traf ich Menschen, die Sa'ed kannten. So sammelte ich Informationen und versuchte, mehr über die Lebensläufe beider Personen zu erfahren.

*Haben Sie viel im Saarland recherchiert? Gibt es hier einen Nährboden für islamistisches Gedankengut?*

Ich konzentrierte mich sehr auf den Lebenslauf von Daniel und kann nur sehr wenig zu Verallgemeinerungen sagen. Nährboden für fundamentalistisches Gedankengut gibt es sicherlich. Dazu gehört aber nicht alleine der Islamismus, sondern auch der Rechtsextremismus.

*Was bewegt einen jungen Mann aus dem Westen zum islamistischen Gotteskrieger zu werden?*

Bei Daniel liegen die Ursachen, so glaube ich, in Kindheit und Jugend begründet. Er erlebte in dieser Zeit viel, was sich nicht in einer Antwort verdichten lässt. Unsichere Bindungen, Tiefschläge, Dinge, die ihn für autoritäre Gedanken öffneten. Er

Um das zu verstehen, muss man sich in die Lage der Person hineinversetzen, was natürlich nicht einfach ist. Oft handeln die Personen aus einer existenziellen Verzweiflung heraus wie zum Beispiel bei Sa'ed, dem Palästinenser. Freunde starben, überall

Wieso radikalisierte er sich? Ich hatte mich damals schon in anderen Arbeiten mit palästinensischen Dschihadisten beschäftigt. Und nun wollte ich wissen, was Daniel motivierte, der ja in einem scheinbar ganz friedlichen Umfeld aufgewachsen ist.

Und gerade bei so komplexen Themen ist das für jeden hilfreich.

*Warum schreiben Sie gerade Jugendbücher zu dem Thema Nahost-Konflikt und Islam?* Da gibt es keine große Philosophie. Ich will einfach so schreiben, dass es für Jung und Alt lesbar ist. Und: Black Box Dschihad ist ja kein Buch in erster Linie über den Islam, sondern greift nur ein vieldiskutiertes Thema auf, den Dschihad.

*Ist bei Jugendlichen genügend Interesse und Verständnis für dieses Thema vorhanden?*

Da bin ich selbst noch gespannt. Die Lesungen dazu stehen erst noch bevor. Doch bei dem Nahost-Buch machte ich die Erfahrung, dass das Interesse groß ist. Man hört und sieht so viel dazu, da verliert man schnell die Orientierung. Und ich sage in meinen Büchern nie, wer der Gute und wer der Böse ist. Im Gegenteil, ich wechsle die Perspektiven, so dass man sich immer auch in andere hineinversetzen muss. Das hilft Vorurteile abzubauen.

*Sehen Sie ihre Arbeit als präventive Maßnahme für andere junge Menschen?*

Was das Buch leisten kann und was nicht, entscheiden die Leser. Aber ich würde mich freuen, wenn es zum Nachdenken anregt.



Lecture de Martin Schäuble, invité au Salon du livre de jeunesse. Foto: Aktion Zivilcourage Pirna

lernte Menschen kennen, die auf komplizierte Fragen einfache Antworten hatten. Das imponierte ihm. Zudem sah er die Möglichkeit, mit seinem bisherigen Leben und Umfeld zu brechen, neu anzufangen.

herrschten Chaos und Gewalt und da entschloss er sich, Rache zu üben, einen Anschlag zu verüben.

*Was war der Anlass, sich mit dem Schicksal dieser beiden jungen Menschen zu befassen?*

Ich hörte damals von Daniels Verhaftung und war sofort interessiert. Was bewegte ihn zur Konversion? Und:

*Wann haben Sie entschieden ein Jugendbuch aus dem Thema zu machen?*

Den Gedanken hatte ich damals sofort. Ich sammelte sehr schöne Erfahrungen mit der Geschichte der Israelis und Palästinenser und stellte vor allem fest, dass Erwachsene solche Bücher auch interessieren. Weil man eben alles erklärt, von Anfang an, jeden Begriff.

## Comics der anderen Art

Le Salon du livre de jeunesse propose un atelier „Graphic Novel“

VON LAURA WELSCH, 18,  
SAARBRÜCKEN

Anlässlich der diesjährigen Kinder- und Jugendbuchmesse findet am Montag, 30. Mai, ein Workshop zum Thema „Graphic Novel“ im Schloss in Saarbrücken statt.

Der Begriff „Graphic Novel“ lässt sich nicht eindeutig definieren, aber heute versteht man darunter ein eigenes literarisches Segment, welches formal dem Comic zuzuordnen ist, aber inhaltlich in viele Richtungen ausdifferenziert ist. Hierbei handelt es sich vor allem um Comics, die epische Geschichten erzählen und die sich von ihrem Inhalt her an Erwachsene statt an Kinder

richten. Äußerlich gleichen „Graphic Novels“ eher einem Buch als einem Comic, da sie in gebundener Form vertrieben werden.

Der erste Teil des Workshops beginnt um zehn Uhr mit einem Empfang im Saarbrücker Schloss und endet um 15.30 Uhr. Dieser Teil wird simultan in Englisch, Französisch und Deutsch übersetzt. Inhaltlich werden sich die Teilnehmer hier mit der aktuellen Vielfalt der „Graphic Novels“ beschäftigen sowie mit deren zunehmender Beliebtheit in der Öffentlichkeit. Redner und Diskussionspartner sind Shaun Tan, Hannes Binder und Michael Groenewald.

Im Anschluss an diese öf-

fentliche Veranstaltung beginnt um 15.30 Uhr eine Fortbildung für Lehrer zum Thema „Graphic Novels in der Schule“. Hier wird auf das Potential der „Graphic Novel“ in der Entwicklung alternativer Vermittlungsansätze in Geschichte hingewiesen. Gleichzeitig wird ein Arbeitstreffen der Literaturreferenten der Großregion zum Thema „Graphic Novel“ abgehalten.

Gegen 22 Uhr endet der Tag in der Galerie der Kunstschule HBK Saar mit einer Video-Performance bei der Werke von Shaun Tan in Kooperation mit der Experimental Media Lab der HBK und der Donlon Dance Company gezeigt werden.

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO +

**Le Salon Européen du livre de jeunesse** aura lieu à Sarrebruck du samedi 28 au mardi 31 mai. La Hongrie est cette année le pays invité d'honneur.

**Lieux de manifestations:**

Château de Sarrebruck (centre du salon)

Schlossplatz

66119 Saarbrücken

Tel (+49) 68 19 38 83 33

Stand, librairie, lectures, atelier, ouverture.

Université populaire (VHS), place du Château.

Musée historique, place du château.

Musée de la préhistoire et de la protohistoire, place du Château.

**Horaires d'ouverture:**

Centre du salon:

Samedi: 10-18 heures

Dimanche: 10-18 heures

Lundi et mardi: 09-18 heures

K4 galerie: Karlstraße 4

66111 Saarbrücken

Tel (+49) 68 19 38 84 00

Exposition „Gemalte Gedichte“ du vendredi 27 mai à dimanche 12 juin.

Horaires d'ouverture pendant le salon: 10-19 heures.

**Plus d'informations** sur le site Internet du salon [www.buchmesse-saarbruecken.eu](http://www.buchmesse-saarbruecken.eu) et sur Facebook.

